

Les effets de Wall Street p. 4

# *l'aurore* *boreale*

VOLUME 25 • Numéro 20 • 1 \$ N° de convention : 40610510

Le mercredi 29 octobre 2008



Quelques heures avant la réouverture de la session d'automne de l'Assemblée législative, le premier ministre Dennis Fentie a convoqué les journalistes dans son bureau afin de démontrer que « le Yukon est bien positionné pour faire face à la situation mondiale actuelle. Tous les Yukonnais, ajoutait-il, peuvent être rassurés sur la santé de l'économie au territoire. »

De retour d'une conférence avec ses homologues provinciaux et territoriaux qui s'est tenue à Montréal, le premier ministre indiquait que les 13 hommes se sont entendus sur une « approche coordonnée » afin de guider le pays pendant cette période d'incertitude. « Le Canada est en bien meilleure position que d'autres pays pour faire face à la situation économique difficile actuelle. »

Suite page 2

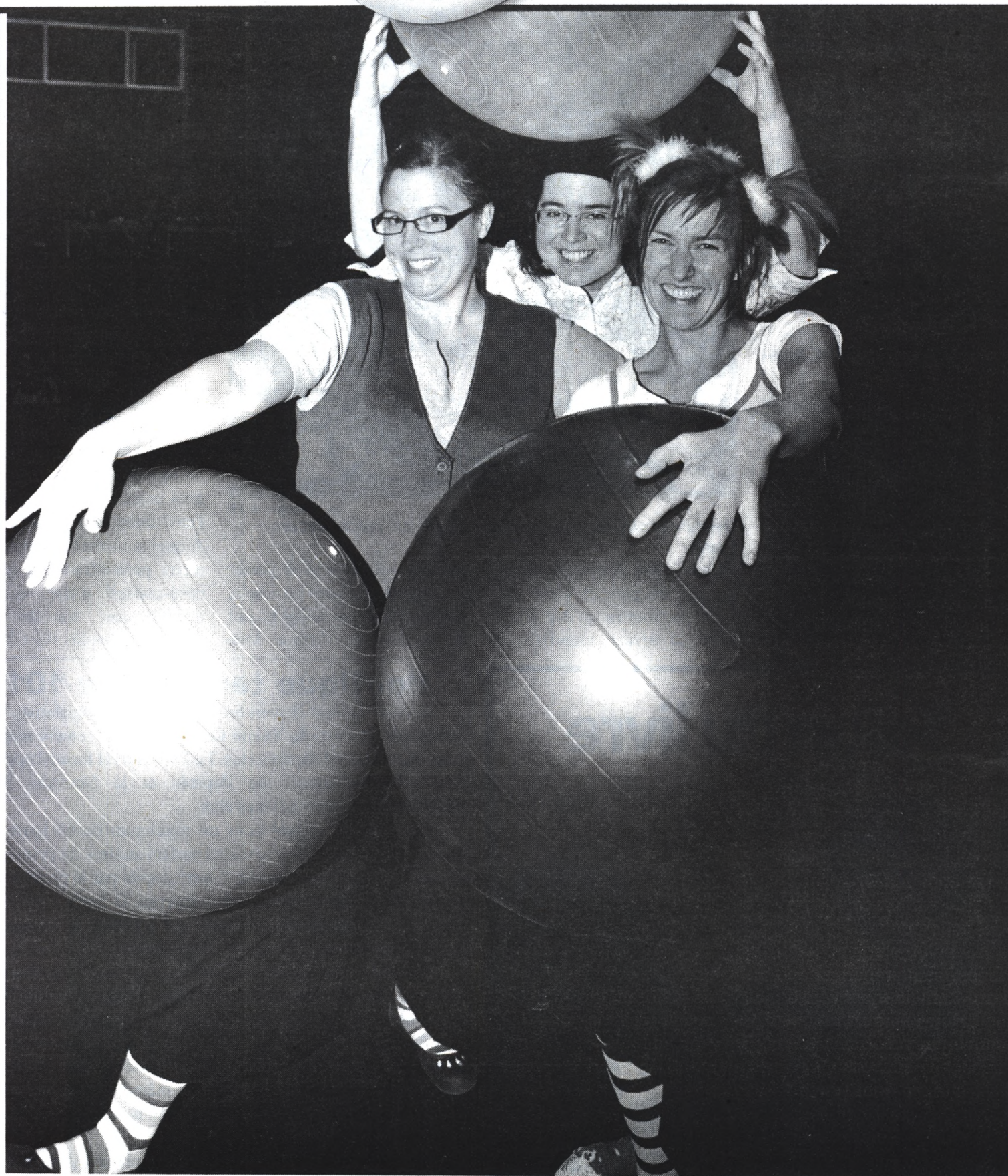


Photo : Marianne Théorêt-Poupart

Isabelle Plouffe, Catherine Bouchard et Annie-Claude Dupuis font partie de la distribution du spectacle qui sera présenté lors du Gala de la francophonie, le samedi 1er novembre au Centre des arts. Le thème de la soirée sera « Entrez dans le cirque! ».

(Voir article p. 11)

**Se glisser dans la peau d'un Inuit p. 7**

# « Il n'y a pas de crise au Yukon » Dennis Fentie

(Suite de la p. 1) « L'économie yukonnaise est de plus en plus diversifiée, affirmait M. Fentie, et nous avons les outils financiers afin de faire face aux impacts négatifs sérieux qui pourraient survenir au territoire en regard de la situation actuelle. Nous avons un filet de sécurité social fiable. »

Le chef du gouvernement ajoutait cependant que « si le cycle nous y amène, le gouvernement pourrait avoir un déficit. Mais, s'empressait-il de dire, ce n'est actuellement pas nécessaire. Les surplus que nous affichons depuis les six dernières années nous ont préparé à une situation comme celle-ci. »

## Vision inverse de l'opposition

Le jeudi 23 octobre était le premier jour de la session d'automne de l'Assemblée législative. L'opposition a fait ses choux gras de la crise économique mondiale et de l'inaction du gouvernement à cet égard. « Les gouvernements du monde entier mettent en place des plans d'action pour contrer la crise économique et



Photo : MTP

**Dennis Fentie estime que l'économie du Yukon est en santé.**

ici, au Yukon, le gouvernement n'a pas de plan et vient tout juste d'admettre qu'il y a une crise au niveau mondial. Le

premier ministre doit porter des lunettes teintées en rose», affirmait d'entrée de jeu le chef de l'opposition Arthur Mit-

chell, lors de la période de questions.

« Il s'agit, autant pour le gouvernement fédéral que pour nous, d'exercer une gestion fiscale prudente. Au Yukon, nous avons une des économies les plus en santé du pays par personne », de répondre M. Fentie. Plus tôt, en conférence de presse, il réitérait son appui à la stratégie du gouvernement fédéral et sa confiance dans sa façon de gérer les finances publiques. « Le gouvernement de Stephen Harper veut développer le secteur commercial, afin que le pays fasse des échanges commerciaux non seulement avec les États-Unis mais également avec l'Asie et l'Europe »

Le chef du NPD, Todd Hardy, questionnait quant à lui le premier ministre sur le Yukon Council on Economy and Environnement. « Ce conseil a été mis sur pied pour se pencher sur les deux plus gros enjeux de notre époque : l'environnement et l'économie. À quel moment le premier ministre permettra-t-il à ce comité-conseil d'être utile et d'aider avec les décisions concernant lesdits sujets? »

En conférence de presse, le premier ministre annonçait différentes initiatives pour amoindrir « les impacts négatifs possibles » du climat économique mondial. Entre autres, un comité interne composé de sous-ministres, présidé par M. Fentie, sera formé afin d'évaluer et de contrôler les tendances de l'économie et d'identifier les possibilités. Aussi, une table ronde réunira les principaux intervenants du territoire afin de recueillir leurs conseils et de recevoir leurs avis sur les actions à prendre.

La question des métaux qui subissent une baisse constante et rapide de leur valeur depuis plusieurs mois a été soulevée par un journaliste local. Le premier ministre a écarté cette inquiétude d'un revers de la main en statuant que l'enjeu réel était l'accès aux capitaux... « L'économie du Yukon est en croissance. Nous ne dépendons plus, désormais, du secteur minier au Yukon. »

Carl Schulze, président de la Chambre des mines du Yukon, est un peu moins optimiste. « Il y a beaucoup moins d'argent dans le secteur ces temps-ci. Beaucoup de programmes d'exploration ont été reportés à une date ultérieure inconnue ou ont été arrêtés prématurément. Les métaux comme le zinc, le plomb et le cuivre valent présentement 40 à 50 % de leur prix d'il y a un an. » Le secteur minier, avec le tourisme et les transferts fédéraux, sont les principales sources de revenus du territoire.

*Marianne Théorêt-Poupart*

## Salon du livre

à l'école Émilie-Tremblay



du 19 au 21 novembre

19 novembre | 15h15-19 h  
20 novembre | 13 h-20 h  
21 novembre | 9 h-16 h

Scholastic et Renaud Bray présenteront leurs produits en français : livres pour enfants et adultes, CD, DVD et jeux.

Entrée gratuite

École  
Émilie Tremblay

Commission scolaire  
francophone du Yukon

ACADÉMIE  
PARHÉLIE

## Politique territoriale 101

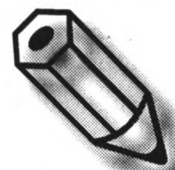
Il y a au Yukon 18 membres à l'Assemblée législative. Présentement, le Parti du Yukon forme un gouvernement majoritaire et compte 10 députés élus. Le Parti libéral forme l'opposition officielle avec cinq députés et le Nouveau Parti démocratique a trois députés élus.

Les députés siègent pour un maximum de 60 jours par année, divisés entre les sessions parlementaires du printemps et de l'automne. Cette année, il a été décidé par le premier ministre que la session printanière durerait 32 jours. Il en reste donc 28 pour la session actuelle, qui a débuté le 23 octobre dernier. Le dernier jour sera le 11 décembre.

Lors de cette dernière séance, tous les projets de loi et les motions encore en suspens devront faire l'objet d'un vote. Rien de ce qui a été annoncé en début de session parlementaire ne doit être laissé en suspens. « Cette façon de terminer une session est controversée, admet Floyd McCormick, greffier à l'Assemblée législative. On l'appelle même « la clause guillotine ». L'usage du temps sera toujours en faveur ou en défaveur d'un des côtés de la Chambre. »

Peter Wojtowicz, semi-retraité, était présent dans les gradins lors de la première journée. Il en avait long à dire sur la politique et ses dessous. « Je viens ici assez souvent, pour essayer de comprendre ce qui s'y passe. La politique est un sujet vraiment « sec ». L'Assemblée législative est l'endroit où l'opposition demande des comptes au gouvernement et le rend responsable de ses actions. Depuis le mois d'avril que je viens ici régulièrement... Ça a été un réveil pour moi. Essayer de comprendre comment tout le processus se déroule est compliqué! Je veux apprendre. Peut-être même me lancer en politique éventuellement, pour représenter les « gens ordinaires ».

*Marianne Théorêt-Poupart*



**Vous voulez  
partager  
votre opinion?  
Écrivez-nous!**

Les lettres doivent être signées avec une adresse de retour. Elles ne doivent pas être sujettes au libelle diffamatoire. Nous nous réservons le droit de raccourcir les textes trop longs.

[auroredir@afy.k.ca](mailto:auroredir@afy.k.ca)

# éditorial

## Les voltiges et les défis se succèdent

Entrez dans le cirque, voilà le thème du Gala de la francophonie qui aura lieu le 1<sup>er</sup> novembre au Centre des arts. On ne pouvait trouver un sujet plus approprié en ces temps de brumaille éco-

nomique. Récemment, le premier ministre Dennis Fentie tentait de rassurer les gens du Yukon en affirmant que tout allait bien. Obélix disait aussi « Quand l'appétit va tout va » ... Et pourtant, les ci-

toyens restent sur leur faim quand vient le temps de prendre des décisions éclairées quant à leur avenir.

Mais dans un avenir rapproché, un temps imminent et encore clément, allons au cirque!

Là où tout est encore possible, là où la magie fait fondre les obstacles, là où l'on reconnaît les qualités individuelles et l'engagement collectif. Depuis 1995, le Gala de la francophonie est une grande fête qui met non seulement l'accent sur le talent des artistes participants mais aussi sur le mérite des gens qui y

sont reconnus. Avec le temps, le Gala est devenu l'événement ultime pour souligner le dynamisme de la communauté et de tous les gens qui participent à sa croissance : les gens d'affaires, les fonctionnaires, les enseignants, les trappeurs, les musheuses, les esprits libres, les gens éclairés, les diseuses de bonne aventure, les grands-papas, les enfants et les ermites de tous poils.

Cette année, une vingtaine de candidatures ont été proposées. Parmi les André, Hélène, Marie-France, Luc et tous les autres, sept personnes ont donc été retenues par un jury et seront publiquement remerciées le 1<sup>er</sup> novembre. Ces individus ont tous, à leur façon, embelli la vie de quelqu'un à un moment ou un autre. Vous les connaissez peut-être si vous venez tout juste d'arriver en ville. Vous les connaissez sûrement si vous êtes là depuis longtemps. Ce sont eux, ce sont elles qui donnent à la collectivité cet élan, ce goût d'aller de l'avant.

Ces acteurs parfois mé-

connus, travaillant dans les coulisses, ou ces étoiles d'un soir confirment l'identité de la communauté, jour après jour. Une identité que chacun et chacune reconnaît et fait sienne. Ces récipiendaires de prix, qui seront décernés dans les secteurs de l'éducation, de la culture et des communications, des services en français, de la jeunesse, de l'engagement bénévole, de la santé en français plus un prix spécial offert par les EssentiElle, ont une chose en commun : ils œuvrent sous le grand chapiteau de la francophonie. Ils font leur numéro au quotidien sur une scène qui peut parfois sembler étroite : la scène communautaire. Ce n'est pas toujours la plus facile et on y fait parfois des pirouettes. Sur la piste, beaucoup de projets sont encore à roder, mais les différents acteurs donnent le meilleur d'eux-mêmes jour après jour, parce qu'ils savent que c'est important. Dans l'amphithéâtre communautaire, les voltiges et les défis se succèdent et semblent parfois se multiplier.

Mais contrairement au cirque, il n'y a pas de filet sous le trapèze. Il n'y a que des gens courageux qui croient à la force du changement.

*Cécile Girard*



### Où se procurer l'Aurore boréale?

#### À Whitehorse :

Centre de la francophonie, Mac's Fireweed, Shoppers Drugmart (rue Main et Qwanlin Mall), bureau de poste au sous-sol de la pharmacie Shoppers, édifice Elijah-Smith, édifice du gouvernement territorial

#### À Dawson :

Chez Maximillians et au bureau de poste  
Dans les bibliothèques des communautés et, l'été, dans les centres touristiques

# l'aurore boréale

**Directrice**  
Cécile Girard

**Journaliste**  
Marianne Théorêt-Poupart

**Correspondants locaux**  
Julie Rousseau  
Gabriel-Alexandre Gosselin

**Correspondant national**  
Danny Joncas APF

**Coordonnatrice de la publicité et responsable de la distribution**  
Béatrice Van Houtryve

**Comité du journal**  
Cécile Girard  
Angélique Bernard  
Didier Delahaye

**Relecture bénévole**  
Lise Ouimet

**Correction d'épreuves**  
Angélique Bernard

#### Adresse

302, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Téléphone : (867) 667-2931

Télécopieur : (867) 667-2932

#### Courriels

Cécile Girard : auroredir@afy.yk.ca

Marianne Théorêt-Poupart :  
journaliste@afy.yk.ca

Béatrice Van Houtryve :  
aurorepub@afy.yk.ca

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1 000 exemplaires et sa circulation se chiffre à 910 copies. La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifié.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire Repco-Média, située à Ottawa : 1-866-411-7486

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien-Frémond qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise, située à Whitehorse au Yukon.

**Site WEB : //journaux.apf.ca/auroreboreale**



Fondation Donatien Frémont, Inc.



OFFICE DE LA DISTRIBUTION CERTIFIÉE  
Les données de tirage sont mises à jour trimestriellement et sont vérifiées par l'Office de la Distribution Certifiée.

Deloitte  
Les services de confiance et de confiance



repcO-média  
Agence de représentation média



# scène locale

## Les effets de Wall Street sur le Yukon

**D**urant la semaine du 10 octobre 2008, plusieurs places boursières ont vécu un krach—informellement défini par une chute de plus de 20 % en l'espace de quelques jours. Depuis, les mauvaises nouvelles économiques se succèdent : l'Islande est au bord de la faillite, un grand assureur japonais est emporté par la chute des marchés boursiers, d'importantes réductions de production ont lieu dans l'industrie automobile... Les manchettes des dernières semaines ont de quoi effrayer.

Alors que l'étendue des conséquences économiques de cette crise financière mondiale est encore incertaine, ses impacts psychologiques se font déjà ressentir jusqu'au Yukon. L'économie du territoire s'appuie majoritairement sur l'industrie minière et le tourisme, deux secteurs particulièrement sensibles aux fluctuations économiques, ainsi que sur les transferts fédéraux qui écotent lorsque le pays est en difficulté. Les Yukonnais semblent donc avoir de bonnes raisons de s'alarmer face à la situation économique mondiale.

Cependant, les banques canadiennes ne sont pas aussi mal en point que leurs homologues américaines, européennes ou asiatiques. Le mardi 21 octobre, la Banque du Canada a tout de même procédé à un abaissement de son taux directeur, une mesure ayant pour but de stimuler l'économie.



Photo : Julie Rousseau

**Les bouleversements sur l'échiquier financier mondial se font ressentir au Yukon.**

L'institution justifie cette décision par l'incertitude entourant les prévisions de croissance économique au pays. La croissance, estimée à 0,6 % jusqu'à la fin du premier trimestre de 2009, a ralenti, mais n'est toujours pas en baisse.

### Effet domino

Les inquiétudes mondiales se sont accentuées avec l'explosion de la bulle immobilière américaine en septembre dernier. Deux grands prêteurs hypothécaires du pays avaient alors été placés sous la tutelle de Washington.

Le marché immobilier ca-

nadien, bien que ralenti depuis la fin de l'été, n'est pas en voie d'imploser comme son voisin du sud. « Les gens qui ont le loisir d'attendre avant d'acheter une maison semblent opter pour attendre plus longtemps afin de mieux profiter de prix plus bas, remarque Paulette Ruest, représentante des ventes chez Coldwell Banker Redwood Realty à Whitehorse. On ne s'attend toutefois pas à un effondrement du marché. »

La réglementation plus serrée de l'immobilier au pays donne une plus grande stabilité au système canadien. « La situation hypothécaire au Canada est très différente de celle des États-Unis, rappelle M<sup>me</sup> Ruest. Aucune des folies qui se sont produites là-bas n'aurait pu avoir lieu ici. »

Dans l'industrie minière,

par contre, les effets de la crise se font clairement ressentir jusqu'au Yukon. Depuis septembre, on assiste à un ralentissement important dans le secteur de l'exploration. Stéphan Ruest (aucun lien de parenté avec M<sup>me</sup> Ruest), géologue installé à Whitehorse depuis un an, a perdu son emploi au début du mois d'octobre. Se considérant lui-même comme un « dommage collatéral de la crise financière », il explique que « la quasi-totalité des compagnies minières est financée à la bourse ». Les effets des perturbations boursières des dernières semaines se répercutent donc directement sur le secteur. Au moment de mettre sous presse, le Yukonnais d'adoption avait obtenu un nouveau contrat de prospection, une « offre inespérée » qui lui don-

nera du travail pour trois semaines. Sans perdre son optimisme, il avoue avoir « vécu l'insécurité pour une semaine. On verra ce qui va se passer par la suite. »

### Jeu politique

Au territoire, le chef du NPD Yukon, Todd Hardy, accuse le premier ministre Dennis Fentie de « refuser d'admettre qu'il y a un problème ». L'opposition au gouvernement yukonnais s'inquiète de l'absence de plan d'action pour faire face à la crise. Dennis Fentie se veut quant à lui rassurant et affirme que le Yukon est en bonne santé financière. « Ne commençons pas à grimper dans les rideaux » s'est-il exclamé en entrevue à CBC, invitant plutôt au calme et à la raison.

Une réponse similaire à celle du premier ministre canadien Stephen Harper qui soutient que le Canada a déjà pris les mesures nécessaires pour protéger le pays de la crise du crédit. « Il n'avait pas commencé à pleuvoir quand Noé a construit son arche », a-t-il affirmé lors de la campagne électorale. Depuis, Ottawa s'est engagé à garantir les prêts interbancaires pour maintenir la compétitivité des banques canadiennes.

La crise actuelle ouvre la porte à un remodelage du système financier mondial. À l'invitation de l'OMC, les représentants de la finance internationale se rencontreront à la fin novembre. Une rencontre des dirigeants du G20 a également été annoncée pour le 15 novembre prochain. Il reste à voir si l'une de ces rencontres deviendra un « nouveau Bretton Woods » —du nom de la conférence de 1944 qui a mis en place le système financier actuel—, qui redéfinira les règles de la finance internationale dans un monde où les capitaux circulent par-delà les frontières.

Julie Rousseau



Pour tous vos besoins en publicité, appelez Béatrice au 667-2931

## Engagez vous qu'il disait!

Le samedi 1<sup>er</sup> novembre, les membres de l'Association franco-yukonnaise (AFY) tiendront leur assemblée générale annuelle, de 13 h à 16 h 30 à la salle communautaire du Centre de la francophonie. La réunion se terminera par des élections.

Quatre postes sont à combler au conseil d'administration de l'AFY :  
la vice-présidence, la trésorerie,  
la direction du comité culturel et  
la représentation des communautés en région



Renseignements : Marie-France Savard,  
668-2663, poste 315



Avis public de radiodiffusion

CRTC 2008-88

Appel aux observations

Canada

### Avis de consultation

Le Conseil a reçu une demande datée du 30 juin 2008 de Asian Television Network International (ATN) en vue d'ajouter NDTV GOOD TIMES (NDTV), un service par satellite non canadien en provenance de l'Inde aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique (les listes numériques). Les observations sur la demande doivent parvenir au Conseil au plus tard le 6 novembre 2008.

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public CRTC 2008-88. Si vous désirez appuyer ou vous opposer à une demande ou obtenir une copie de l'avis public, veuillez consulter le site Web du CRTC au [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca) à la section « instances publiques » ou appelez le numéro sans frais 1-877-249-CRTC. Toute information que vous soumettez, incluant tout renseignement personnel, sera disponible sur le site Internet du CRTC.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

# Ce que révèlent les statistiques

C'est bien connu, on peut faire dire ce qu'on veut aux chiffres. Il n'en reste pas moins qu'ils sont un bon point de départ pour connaître les tendances et avoir une vue d'ensemble sur une situation.

Dans la revue mensuelle des statistiques du Yukon publiée en septembre par le Bureau des statistiques du Yukon, les tendances yukonnaises sont révélées dans plusieurs domaines, tels la population, le transport, l'emploi, la construction, le marché immobilier et les prix à la consommation.

## Un marché immobilier en mouvance

Au Yukon, la valeur totale des permis de construction accordés au mois d'août 2008 a été de 6 645 000 \$, une baisse de 31 % par rapport au mois

d'août 2007. Le nombre de permis, pourtant, est passé de 169 à 171. C'est donc dire que les contrats ont été, en général, de moins grande envergure.

Pour la région de Whitehorse, la valeur totale des permis octroyés pour le mois d'août 2008 fut de 2 642 000 \$, une diminution de 56 % par rapport à l'année précédente. Pourtant, le nombre de permis a seulement subi une légère baisse, passant de 120 à 112.

Les transactions immobilières ont par contre beaucoup augmenté. Entre le second trimestre de 2007 et celui de 2008, il y a eu une augmentation de 12,7 millions, ou 35,2 % du mouvement immobilier au Yukon. Pour Whitehorse, la hausse pour cette même période est de 21,7 %, soit 6,9 millions.

Le prix moyen pour une maison unifamiliale a augmenté de 66 000 \$, ou 24,5 %, entre les printemps 2007 et 2008, passant de 268 900 \$ à 334 900 \$.

Affluence touristique en baisse

Le nombre de visiteurs qui sont entrés au Yukon par voie terrestre en traversant une des frontières internationales a été, entre les mois de janvier et août 2008, de 325 132, une diminution de 5,9 % comparativement à la même période un an auparavant. Ces chiffres ne tiennent pas compte toutefois des voyageurs qui arrivent par avion ou d'ailleurs au Canada.

Le propriétaire de l'entreprise « Up North Adventures », Mark Stenzig, a remarqué une légère baisse d'activité en début de saison touristique. « Les

mois de mai et de juin ont été plus lents qu'à l'habitude, mais nous avons eu un très bon mois d'août. Même si le tourisme relié aux bateaux de croisière est en décroissance, cela ne nous touche pas vraiment, en cela que ce n'est pas notre clientèle. J'ai tout de même remarqué une baisse de nos clients étrangers. Mais le marché local est en augmentation. Les Yukonnais qui décident de dépenser leur argent au territoire grandit. »

## Hé non, mesdames...

La rumeur populaire qui murmure que les demoiselles sont en nombre beaucoup plus élevé que leurs compatriotes

de sexe opposé au territoire se voit renversée par les chiffres, froids et rigoureux... Selon les données du Bureau des statistiques et du ministère de la Santé et des Affaires sociales, le Yukon comptait 33 294 résidents en juin 2008, et 50,7 % était des membres de la gent masculine... Pour la tranche d'âge de 20 à 40 ans, il y avait au début de la belle saison 4 451 hommes et 4 773 femmes, ce qui est un écart de 1,75 %. Moins pire que la proportion de un pour trois que la rumeur nous soufflait aux oreilles...!

Marianne Théorêt-Poupart



Photo : Béatrice Van Houtryve

Paulette Ruest est l'une des gagnantes des prix de présence offerts lors du lancement officiel du Répertoire des services en français.

## Le répertoire fait des heureux

Le vendredi 24 octobre, le RDÉE Yukon a procédé au lancement officiel du Répertoire des services en français, lors du café-rencontre.

Cet outil de marque en est à sa quatorzième parution et renferme les coordonnées de plus de 150 entreprises et organismes offrant des services en français en tout temps ou sur demande.

Le Yukon compte de plus en plus d'entrepreneurs francophones et les employeurs démontrent un intérêt croissant pour l'embauche de personnel bilingue. Cet outil de référence s'avère un incontournable pour la population yukonnaise, les nouveaux arrivants et les touristes francophones.

Quatre personnes ont reçu des prix de présence. Paulette

Ruest, agente immobilière, Nathanièle Pelletier, conseillère et Luc Garceau, massothérapeute, ont reçu des chèques-cadeaux pour trois annonces dans *L'Aurore boréale*. Pierre Gauthier a reçu une inscription annuelle dans l'Index des services en français de *L'Aurore boréale*.

C. G.

## Avis public de radiodiffusion CRTC 2008-89 Appel aux observations



Canada

### Avis de consultation

Le Conseil a reçu une demande datée du 13 juin 2008 de Vidéotron ltée. (Vidéotron) en vue d'ajouter LUXE.TV, un service par satellite de langue française en provenance de Luxembourg, aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique (les listes numériques). Les observations sur la demande doivent parvenir au Conseil au plus tard le 6 novembre 2008.

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public CRTC 2008-89. Si vous désirez appuyer ou vous opposer à une demande ou obtenir une copie de l'avis public, veuillez consulter le site Web du CRTC au [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca) à la section « instances publiques » ou appelez le numéro sans frais 1-877-249-CRTC. Toute information que vous soumettez, incluant tout renseignement personnel, sera disponible sur le site Internet du CRTC.



Conseil de la radiodiffusion et  
des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission

#072

## Répertoire des services en français au Yukon

2008-2009

### LE RÉPERTOIRE DES SERVICES EN FRANÇAIS AU YUKON 2008-2009 EST DISPONIBLE!

Venez chercher votre exemplaire au Centre de la francophonie à Whitehorse ou au bureau de l'Association franco-yukonnaise à Dawson. Vous pouvez également consulter la version électronique au [www.repertoire-yukon.ca](http://www.repertoire-yukon.ca)



Partenariat  
communautaire  
en santé et en  
bien-être



→ Association franco-yukonnaise  
Whitehorse : 867 668-2663, poste 332  
Dawson : 867 993-5009  
[repertoire@afy.yk.ca](mailto:repertoire@afy.yk.ca)

Canada

## Droit de témoigner en français : perdant maintenant, gagnant dans l'avenir

À la suite d'un procès criminel entendu par la Cour suprême du Yukon où le témoin principal n'avait pu témoigner en français, la Cour d'appel du Yukon a débouté la demande de la Couronne de recommencer le procès pour permettre au témoin de s'exprimer en français. Bien que reconnaissant que le juge Wong ait erré en droit, une décision unanime n'ordonne pas un nouveau procès.

Dans une décision de 22 pages déposée la semaine dernière, le juge Frankel explique qu'en relisant les transcriptions, il n'a pas trouvé de preuve à l'effet que le témoin avait éprouvé des difficultés à s'exprimer en anglais pour décrire ce qu'il avait vu, et pour

répondre au contre-interrogatoire de la défense. En d'autres mots, écrit le juge Frankel, « l'issue du procès n'a pas été affectée par le fait que le témoin a dû témoigner en anglais. »

Pourtant, le juge donne raison sur les points de droit à la poursuite. Après s'être basé sur plusieurs décisions qui ont fait jurisprudence et sur les lois existantes, il conclut que l'article 5 de la *Loi sur les langues du Yukon* permet au témoin de témoigner dans la langue officielle de son choix durant un procès criminel devant une cour yukonnaise; qu'il n'y a pas de conflit ou d'incompatibilité entre l'article 5 de la *Loi sur les langues* et la partie XVII du Code criminel; que,



Photo : L'Aurore boréale

**Selon le juge Frankel, l'issue du procès n'a pas été affectée par le fait que le témoin a dû témoigner en anglais.**

Enfin, le juge a erré en

droit en refusant au témoin son droit accordé par la loi de témoigner en français (voir en-

cadre).  
**Réaction mitigée**

« Nous sommes heureux de constater que la Cour d'ap-

pel partage notre position sur le droit des francophones de témoigner dans la langue de leur choix. Le droit est de notre côté », souligne M<sup>e</sup> Éric Marcoux, procureur de la Couronne du Canada, qui a défendu la cause en appel.

« Le seul bémol, ajoute-t-il, est l'absence d'un remède. Nous examinons la possibilité de demander la permission à la Cour suprême du Canada de se faire entendre par elle, sur le point bien précis de refaire un procès dans lequel le témoin témoignerait en français. » Cette décision devra être prise à l'intérieur d'un délai de 30 jours.

« Cette décision clarifie une fois pour toutes que les francophones ont le droit absolu, partout au territoire, de témoigner dans leur langue dans un procès criminel. Ce sera profitable, ajoutait-il, pour toutes les causes à l'avenir. »

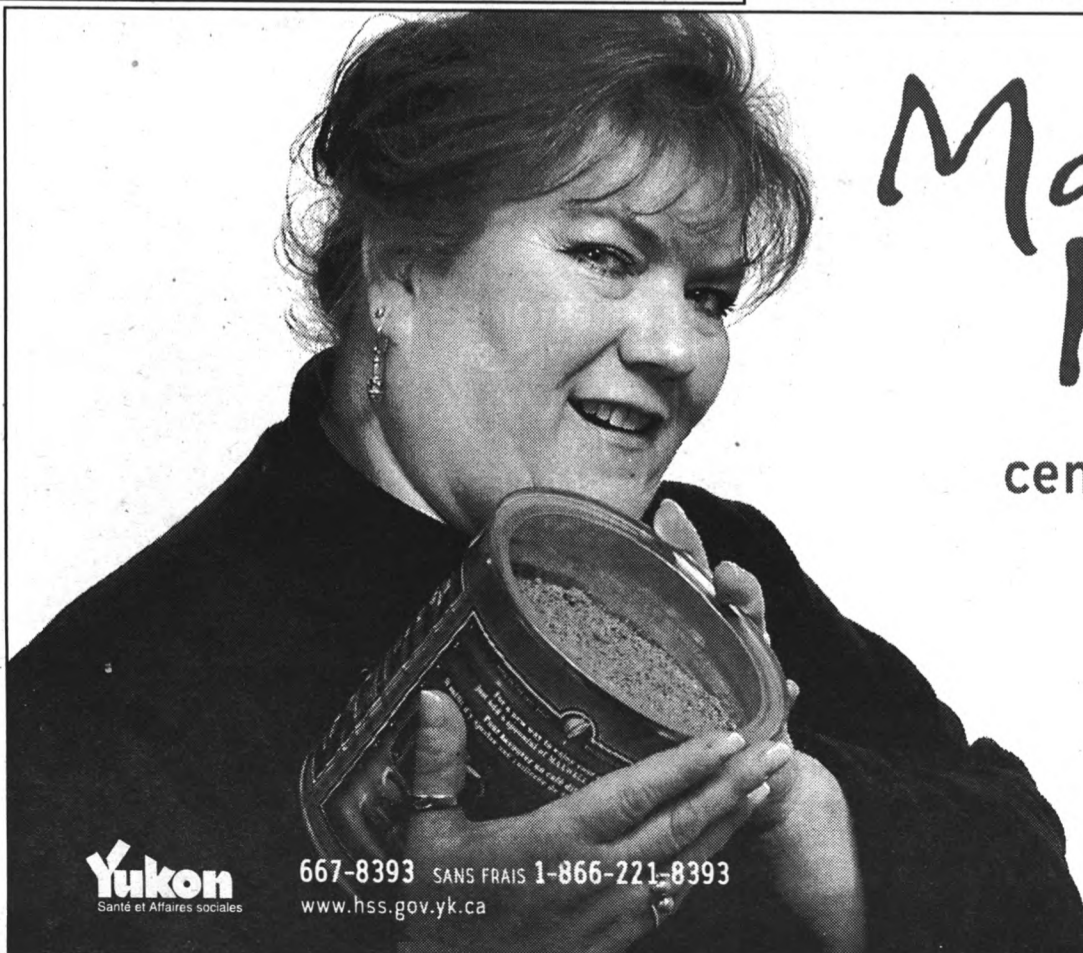
La Cour d'appel du Yukon est composée de trois juges anglophones. Elle siège une fois par année au Yukon. Cette cause a été entendue à Vancouver le 18 septembre et la décision a été déposée le 23 octobre. Ce sont les mêmes juges qui composent la Cour d'appel de la Colombie-Britannique.

Marianne Théorêt-Poupart

### Rappels juridiques

L'article 530.1 du Code criminel canadien, compris dans la partie XVII du Code, énumère les droits linguistiques dont jouit l'accusé. Il est également fait mention des droits du témoin, et il est écrit que « les témoins peuvent témoigner dans l'une ou l'autre langue officielle » et qu'« à l'enquête préliminaire et au procès, le tribunal doit offrir des services d'interprétation à l'accusé, à son avocat et aux témoins ».

La *Loi sur les langues du Yukon* (LLY), adoptée en 1988, est directement inspirée, et très proche en ses termes, de la Charte canadienne des droits et libertés. L'article 5 de la LLY est très semblable à l'article 19 de la Charte, et se lit comme suit : « Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par l'Assemblée législative et dans tous les actes de procédure qui en découlent. »



# Marie-France

## Sauver des vies, un cendrier à la fois

Fumer la cigarette, c'est mon choix, mais la fumée secondaire peut nuire à la santé de mes enfants, surtout à l'intérieur. C'est pourquoi j'ai pris ce contenant à café et je l'ai rempli de sable. Maintenant, quand j'ai envie d'une cigarette, je sors sur la terrasse avec mon cendrier fait maison.

Je ne suis pas encore prête à arrêter de fumer, mais fumer à l'extérieur?

Ca  
je peux  
le faire.

**Yukon**  
Santé et Affaires sociales

667-8393 SANS FRAIS 1-866-221-8393  
www.hss.gov.yk.ca

# profil

## Se glisser dans la peau d'un Inuit, le temps d'un film

Le réalisateur Benoît Pilon est venu au Yukon pour accompagner son plus récent film « Ce qu'il faut pour vivre » présenté au Festival de films francophones le 17 octobre dernier. Le réalisateur s'est entretenu quelques heures avant la projection de son film sur sa vision des relations Blancs-Inuits, et sur la communication

« Mon film aborde le thème de la communication, qui va au-delà des différences de culture et de langue. C'est un film très actuel avec l'immigration toujours en augmentation, nos sociétés toujours plus métissées... Les deux personnages principaux du film se sont rejoints, et ce, malgré les différences culturelles et la langue qu'ils n'ont pas en commun. »

« J'ai voulu offrir un point de vue différent avec ce film, enchaînant le réalisateur, visiblement passionné par son métier. Ce n'est pas tant l'histoire d'un Inuit dans le monde des Blancs, mais l'histoire d'un déplacé parmi tant d'autres. »

« J'ai l'impression que lorsqu'on va voir un film qui est construit dans le but de nous rendre coupable, ça en reste là. La culpabilité place le spectateur blanc comme un

sujet qui regarde l'« objet autochtone ». J'ai voulu que le film soit vécu par le spectateur du point de vue de l'Inuit. Le mal et le déracinement sont alors vécus de l'intérieur. Et je crois sincèrement que lorsqu'on sort du film, qu'on a été dans la peau des personnages durant une heure et demie, on a alors plus envie de chercher, d'en savoir plus sur l'autre et d'aller vers lui. »

Le drame social de l'époque – l'épidémie de tuberculose – est en toile de fond du drame humain que vit Tiivii, l'Inuit de la terre de Baffin, amené au sud pour le traitement de cette maladie.

« Le film ne cherche pas à accuser. C'est un film à propos d'êtres humains qui se rencontrent et s'entraident. »

« Ce qu'il faut pour vivre » a été choisi parmi 16 films pour représenter le Canada aux Oscars comme meilleur film en langue étrangère. « C'est un grand honneur, apprécie M. Pilon ». Il reconnaît que cela met la barre haute pour les prochains films. Le réalisateur a également remporté trois prix au Festival de films de Montréal. « Ça met de la pression. Même si tu essaies de ne pas y penser, tu y penses! »

Par le sujet choisi, égale-



Photo : Marianne Théorêt-Poupard

**Benoît Pilon veut que les spectateurs vivent son film de l'intérieur**

ment, des attentes seront formulées. « Ce sera dur de choisir un thème léger par la suite.

L'histoire de la tuberculose est historiquement très importante. Cette maladie a touché une

grande quantité de personnes. Au nord, tout le monde a quelqu'un dans sa famille qui a dû se rendre vers le sud pour être traité. Ça a donc une résonance particulière pour eux. »

« Ce qu'il faut pour vivre... réfléchit pensivement le réalisateur, questionné sur la lenteur de son film... des fois, c'est juste prendre le temps de respirer...! Ça peut paraître assez ironique de dire cela à propos d'un film qui traite de la tuberculose (qui est une maladie qui affecte les poumons), mais le film a été cadencé selon le rythme de vie d'un Inuit, qui ne vit pas comme un Blanc. Il faut se mettre dans un autre état d'esprit. Mon film s'écoute comme une musique de chambre! »

La réception du public lors de la projection au festival a été très bonne. Pour ceux qui déplorent l'avoir manqué, une copie DVD du film sera disponible d'ici quelques mois au centre de ressources du Centre de la francophonie. Le temps qu'il sorte en DVD dans les grands centres...

Marianne Théorêt-Poupard



Le coin des films a retenu l'attention des jeunes participants.

Photo : Béatrice Van Houtrve

### Rallye au Centre de la francophonie

Si vous êtes passés au Centre de la francophonie, le vendredi 24 octobre au matin, vous avez sûrement remarqué une fébrilité peu commune. En effet, un groupe de jeunes de l'Académie Parhélie, le programme

secondaire de l'école Émilie-Tremblay avaient envahi les lieux. Ils découvraient les services du Centre de la francophonie de façon originale en participant à un rallye. Par petits groupes, un questionnaire en main, ils ont découvert

les différents services offerts sur la rue Strickland.

Le rallye était une organisation conjointe de l'école et de l'Association franco-yukonnaise

C. G.



#### Avis public de radiodiffusion CRTC 2008-86

Canada

##### Avis de consultation

Le Conseil a été saisi de la demande suivante. La date limite pour le dépôt des interventions/observations est le 6 novembre 2008.

- **TV5 Québec Canada** – Modification de licence d'une entreprise nationale de programmation de télévision d'émissions spécialisées – L'ensemble du Canada

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public CRTC 2008-86. Si vous désirez appuyer ou vous opposer à une demande ou obtenir une copie de l'avis public, veuillez consulter le site Web du CRTC au [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca) à la section « instances publiques » ou appelez le numéro sans frais 1-877-249-CRTC. Toute information que vous soumettez, incluant tout renseignement personnel, sera disponible sur le site Internet du CRTC.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission



#### Avis public de radiodiffusion CRTC 2008-85

Canada

##### Avis de consultation

Le Conseil a été saisi de la demande suivante. La date limite pour le dépôt des interventions/observations est le 5 novembre 2008.

- **YTV Canada, Inc.** – Modification de licence d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées – L'ensemble du Canada

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public CRTC 2008-85. Si vous désirez appuyer ou vous opposer à une demande ou obtenir une copie de l'avis public, veuillez consulter le site Web du CRTC au [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca) à la section « instances publiques » ou appelez le numéro sans frais 1-877-249-CRTC. Toute information que vous soumettez, incluant tout renseignement personnel, sera disponible sur le site Internet du CRTC.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

# Les multiples avantages d'une cotisation annuelle

**A**rtisans et travailleurs autonomes, connaissez-vous les avantages d'une inscription à la Commission de la santé et de la sécurité du travail (CSST)? Sans être obligatoire, cette inscription constitue assurément un investissement rentable, ne serait-ce



## Erratum

Dans la dernière édition, des regards perspicaces ont noté qu'un panache d'original mesurant 75 cm ne ferait pas les manchettes! Il s'agit en effet d'une erreur. Le panache mesurait 75 pouces.

Toutes nos excuses au chasseur Réal Langlois.

NDLR

que pour avoir la possibilité de signer des contrats avec les gouvernements et les communautés.

### De quoi s'agit-il exactement?

Les employeurs ont l'obligation de s'inscrire et de cotiser à la CSST pour leurs employés. Ces cotisations couvrent les frais médicaux et les dépenses encourues en cas d'accidents de travail et de maladies professionnelles. Cela assure également le versement d'une indemnité salariale durant le temps de guérison ou plus en cas d'invalidité.

Au Yukon, les travailleurs autonomes n'ont pas cette obligation. Ils peuvent se limiter à la couverture médicale dont bénéficie tout habitant yukonnais.

Par contre, les entreprises tout comme les individus peuvent refuser de signer un contrat avec un artisan qui n'est pas inscrit à la CSST.

Pour ne donner qu'un exemple, un artisan qui tombe et devient invalide alors qu'il répare un toit pourrait poursuivre son client dans le but d'obtenir une pension d'invalidité. Un propriétaire averti demandera la lettre de conformité à celui qui effectuera les travaux afin d'éviter de se retrouver dans une telle situation. Si l'artisan cotise à la CSST, le client ne peut pas être poursuivi, et la CSST s'occupe des indemnités et des procédures.

Sachez que les différents paliers gouvernementaux accordent des contrats uniquement aux entrepreneurs qui sont inscrits à la CSST. Il est fortement recommandé aux particuliers de faire de même.

### Quel est le coût pour l'artisan ou le travailleur autonome?

La Commission de la santé et de la sécurité au travail a créé un contrat spécial pour cette catégorie de travailleurs.

La formule minimale de 150 \$ par an (de janvier à décembre) assure les couvertures médicales et paramédicales. Cette formule suffit pour recevoir la lettre de conformité et devenir apte à obtenir des contrats gouvernementaux.

L'autre formule est proportionnelle aux revenus de l'artisan. Elle assure une indemnité salariale en plus des couvertures médicales et paramédicales. Cette cotisation varie en fonction des risques auxquels s'expose l'artisan. Ainsi, un constructeur devra verser environ 9,42 % de son revenu, alors que le montant s'élève à 5,23 % pour un peintre en bâtiment, à 3,30 % pour un concierge et à 1,10 % pour un comptable. Le pourcentage est basé sur le revenu brut, diminué de certains frais.

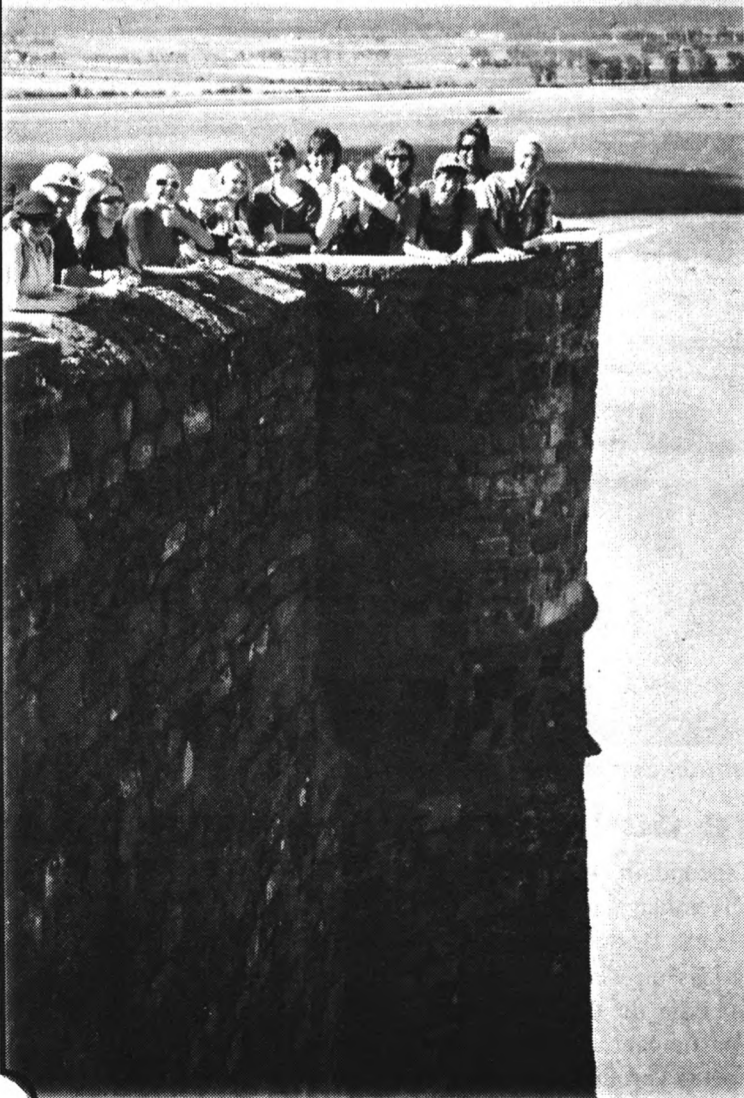
Une entreprise qui signe un contrat avec un travailleur autonome peut cotiser pour lui. Le montant varie alors selon le

revenu gagné au sein de l'entreprise. Les artisans ne peuvent être couverts au même titre que les employés. C'est une cotisation supplémentaire. Cela couvre le travailleur pour les travaux menés pour l'entreprise exclusivement. Chaque fin d'année, la CSST vérifie si tous les contractuels qui ont travaillé pour les entreprises étaient couverts, directement ou indirectement. Dans le cas contraire, l'entreprise devra verser les montants omis en fin d'année.

Pensez-y bien! Seulement 150 \$ par an pour avoir droit à plus de contrats, pour augmenter votre crédibilité et pour obtenir une assurance médicale appropriée, c'est un investissement payant!

Pour plus d'information, communiquez avec Sylvie Geoffroy, agente de développement du RDÉE, au 668-2663, poste 334 ou [sgeofroy@afy.yk.ca](mailto:sgeofroy@afy.yk.ca)

# Merci!!



## Yukon-France 2008

- Il y a 400 ans, Champlain ouvre la porte de l'Amérique aux ancêtres de pionniers francophones du Klondike, Émilie Fortin et Pierre-Nolasque Tremblay
- Il y a 70 ans, une enfant de 9 ans du lac Kluane s'embarque à New York sur le paquebot Normandie pour voir sa famille en Alsace.
- Il y a 64 ans, de nombreux Canadiens tombent en Normandie pour libérer la France
- Il y a 50 ans, le poète du Yukon, Robert Service, décède à Lancieux en Bretagne, France
- En 2008, 26 Yukonnais sont en France pour souligner ces moments de l'histoire canadienne et yukonnaise.

L'Association Espace France-Yukon s'associe à la ville de Whitehorse, ville jumelle de Lancieux en France, pour remercier :

### Au Canada :

le consulat de France à Vancouver  
le gouvernement du Yukon  
L'Aurore boréale  
le Yukon News  
le Whitehorse Star  
Francine Thivierge, Gestion financière Assante  
L'Association franco-yukonnaise  
RDÉE Yukon (développement économique)  
la famille Pitzel  
Yukon Honda et la famille Rai  
Inkspirationz Graphix,  
Terra Firma

### En France :

l'Association nationale France-Canada  
l'Association Rivages de Lancieux  
l'Association Perche-Canada  
l'Association malouine des amis de Jacques Cartier  
l'Association Acanami  
l'Association des amis de Jean-Talon  
Le comité des fêtes du Mesnil-Patry

et les municipalités suivantes :

Lancieux (patrie d'adoption de Robert Service)  
Rombach-le-Franc et la communauté de communes du Val d'Argent (patrie des frères Jacquot, de Paul Birckel et de François Bee du lac Kluane)  
Randonnai (patrie des Tremblay)  
Autheuil (patrie de Robert Giffard)  
Tourouvre (patrie de familles canadiennes-françaises)  
Saint-Cosme-en-Vairais (patrie des Fortin)  
Saint-Malo (patrie de Jacques Cartier)  
Honfleur (patrie de Samuel de Champlain)  
Châlons-en-Champagne (patrie de Jean Talon)

Des remerciements spéciaux vont à M<sup>me</sup> de La Rochefoucauld, aux administrations, organisateurs, familles et étudiants des écoles secondaires Vanier, F.H. Collins et de Porter Creek ainsi qu'aux familles d'accueil en France.



ESPACE FRANCE-YUKON



# armistice

## Chaque soir, on me dit que je serai fusillée...

*M<sup>me</sup> Louise Rigaut-Deligny, née le 5 novembre 1903, a connu deux guerres mondiales. Quelques mois avant son décès, survenu le 9 décembre 2007, elle a partagé ses souvenirs avec son petit-fils Yann Herry.*

« En 1940, nous exploitons une ferme appartenant à M. de Lubersac, près de Villers-Cotterets, dans le nord de la France. En janvier, mon mari est mobilisé. Prisonnier en mai, il est interné à Kœningsberg en Prusse orientale. Je dois donc évacuer vers le sud de la France, seule avec à charge quatre jeunes enfants et le personnel.

Au retour, je suis sollicitée par la Résistance de Soissons pour aller aux pointx d'impact des V2. Je dispose de laissez-passer parce que nous cultivons beaucoup de pommes de terre, et nous avons un carreau aux Halles de Paris pour la vente. À cette époque, on ne sait encore rien des V2. Ils manquent souvent leurs cibles et tombent en France. Il faut faire vite pour arriver avant les Allemands. On ramasse les débris et transmet les informations aux alliés.

Mon mari est de retour en septembre 1941. Deux années s'écoulaient sans histoire.

Enfant, j'ai appris l'anglais en Angleterre. En août 1943, le curé nous amène deux aviateurs américains. La filière de Soissons par l'Espagne vient d'être dénoncée et le passeur arrêté. Chaque jour, nous livrons à Paris des pommes de terre, des légumes et des champignons. Nous y avons un pied à terre pour les chauffeurs de camions pris par le

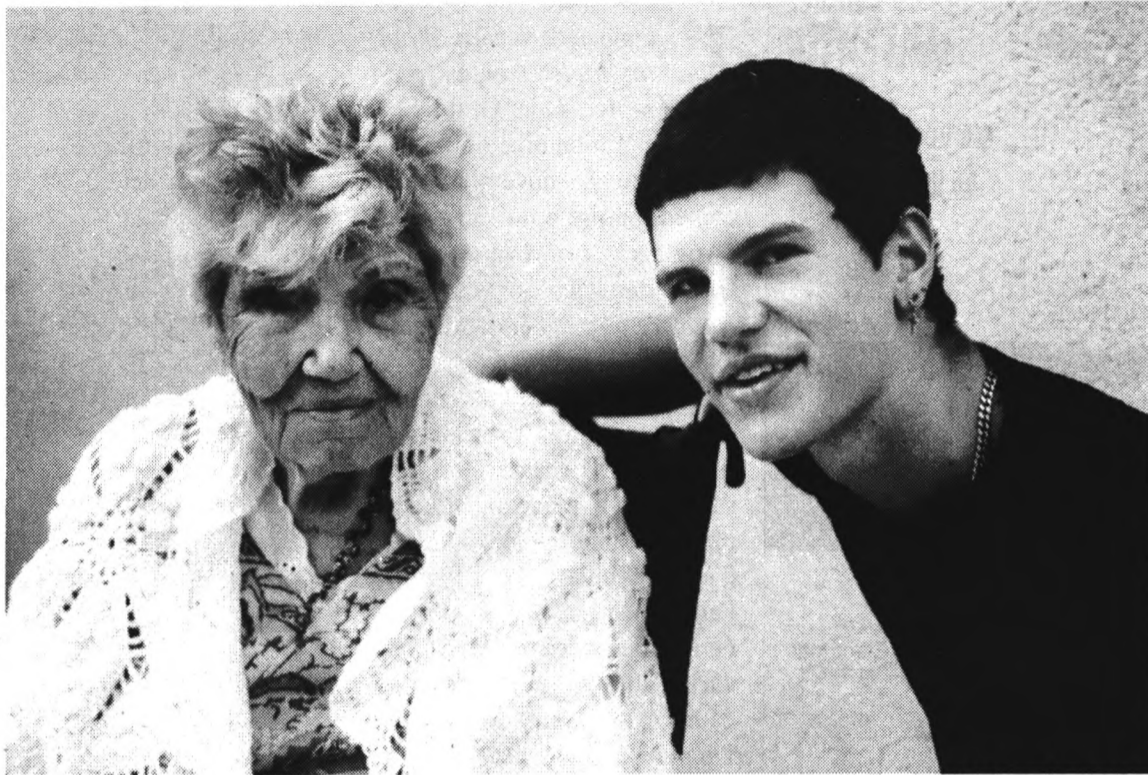


Photo : Yann Herry

**Louise Rigaut-Deligny et son arrière petit-fils Renaud Saint Onge Herry à l'été 2007. Pendant la Deuxième Guerre mondiale, M<sup>me</sup> Deligny sera détenue par la Gestapo pour interrogation quant à son implication avec la Résistance.**

couvre-feu. Je prends donc le train avec nos deux loustics pour Paris. Je dois leur rappeler les convenances françaises et leur interdire de mâcher de la gomme. Pendant trois jours, je cherche à les faire passer. Je m'adresse à M. de Lubersac qui réussit à les faire partir. Les aviateurs se font prendre dans les Ardennes. La filière de Paris est arrêtée. Le 18 septembre, c'est notre tour avec M. de Lubersac, le curé et sa sœur. Mon mari est arrêté à la ferme, moi au retour d'une journée à Paris avec ma fille aînée Simone. À la gare, la camionnette venue me chercher est encerclée par la Gestapo. Ma fille restera à la gendarmerie de Villers-Cotterets une semaine.

À la prison de Fresnes, je suis enfermée dans une cellule pas plus grande qu'une cabine

téléphonique. Une grosse lampe s'allume à intervalles réguliers. C'est très humide et il y a beaucoup de puces. Je suis interrogée toutes les nuits. On me pose des tas de questions auxquelles je ne peux répondre. Je suis confrontée à M. de Lubersac et aux deux aviateurs. Chaque soir, on me dit que je serai fusillée le lendemain. Depuis, je n'ai plus peur de mourir.

Un beau jour, je suis libre. Seule sur le trottoir, ne sachant où aller, une voiture s'arrête. C'est de nouveau la Gestapo, direction Saint-Quentin du 15 octobre au 23 décembre 1943. Mon mari y est déjà. Je partage ma cellule avec une institutrice de Château-Thierry. C'est le calme. Il n'y a plus d'interrogatoire. Avant Noël, mon mari est déporté au camp de concentration de Buchenwald. Il sera

interné à Dora puis à Bergen-Belsen. Il ne rentrera qu'en avril 1945.

De retour à la ferme, je suis rapidement contactée par la Résistance de Soissons puisque je loue des camions pour livrer des légumes à Paris. Les chauffeurs sont des jeunes, de tendance communiste, mais tous de bonne mentalité. Ils cachent les armes et des pièces détachées sous les sacs de pommes de terre. Avant le débarquement, j'abrite aussi des militaires américains et anglais en mission, car nos champignons sont juste au-dessus du tunnel de la voie ferrée Soissons-Paris où se trouve le quartier général d'Hitler.

À la ferme, nous aurons jusqu'à 45 réfractaires de chez Citroën et du Champenois. Ils refusent d'aller travailler en Allemagne ou d'y retourner.

Ils profitent des livraisons pour venir à la ferme. La sous-préfecture me procure de fausses cartes d'alimentation. Ils logent à la ferme, font leur cuisine avec les légumes du jardin. Je tue un cochon par semaine. Ils rendent quelques services, mais ce ne sont pas des gens de la campagne. À la moindre visite des Allemands, ils se dispersent dans la forêt.

J'ai donc rendu tous les services que j'ai pu à la Résistance. Après enquête auprès des deux aviateurs américains rentrés dans leurs foyers, mon mari a été décoré de la *Medal of Freedom* par le général Eisenhower. J'ai également reçu un diplôme. M. de Lubersac reviendra des camps, le curé et de sa sœur non.

Après sa libération des camps, mon mari a toujours été en traitement. Nous avons dû céder la ferme. Il ne pouvait plus s'en occuper. Nous sommes partis au Maroc. De retour en France en 1959, nous nous sommes fixés en Charente. »

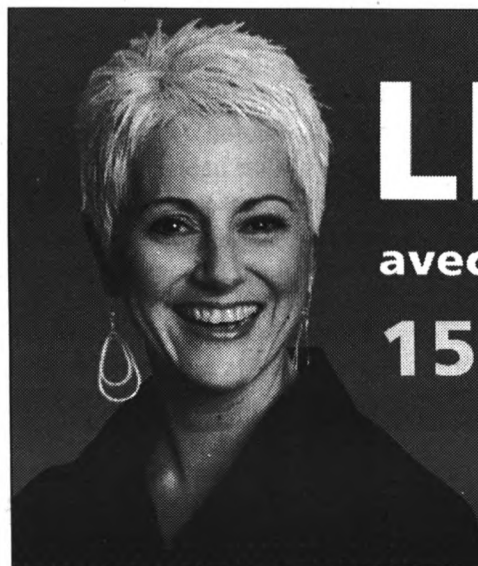
En 1993, M<sup>me</sup> Louise Deligny est élevée au rang de chevalier de la légion d'honneur. Son eulogie mentionne qu'elle est une des rares femmes à avoir reçu cette haute distinction.

Propos partagés par  
Yann Herry

**PAUVRETTÉ**

yukonantipovretycoalition  
@gmail.com

**Les Yukonnais font la différence!**  
Info : 334-9317



# LE PONT DES ARTS

avec YOLAINE MOTTET

15 H

Réalisation : Denis Bouvier

**102,1** FM  
PREMIÈRE CHAÎNE



Célébrez  
**HALLOWEEN**  
avec la  
crème de la crème  
du folk canadien!

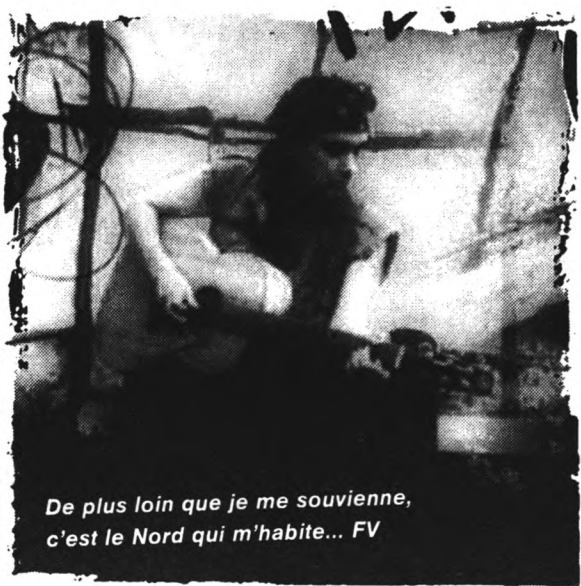
FEATURING  
KIM BARLOW CHRISTINE FELLOWS OLD MAN LUEDECKE



Adultes 25 \$ / Enfants et aînés 15 \$  
Laissez-passer ArtRUSH ado 5 \$

Lighting up the North  
Yukon Electrical  
An ATCO Company

FLORENT  
VOLLANT



De plus loin que je me souviens,  
c'est le Nord qui m'habite... FV

Florent Vollant est un artiste qu'il faut redécouvrir.  
Florent Vollant est un spectacle à ne pas manquer !

Adultes 30 \$ / Enfants et aînés 20 \$  
Laissez-passer ArtRUSH ado 5 \$

PIERRE LACASSE  
FINANCIAL SERVICES

vernissage

Reading the Image:  
Poetics of the Black Diaspora  
Treasures from the Vault:  
Yukon Arts Centre Collection



GALERIE D'ART



INTEGRATED  
SOLUTIONS GROUP

Kobayashi - Zedda  
Architects Ltd.

vendredi 31 octobre

20 h

samedi 15 novembre

20 h

jeudi 9 novembre

19 h 30

Billets en vente au CENTRE DES ARTS du lundi au vendredi de 10 h à 15 h,  
à ARTS UNDERGROUND (Centre Hougen), et 1 heure avant le spectacle.

yukonartscentre.com | 667-8574

# culture

## La folie de Joe Orton au Yukon

La pièce de théâtre *What the butler saw* est présentée à la Guild Society de Whitehorse du 23 octobre au 8 novembre. La comédie noire a été écrite par l'Anglais controversé Joe Orton dans les années 1960. *L'Aurore boréale* était présente à la première yukonnaise.

Colin Heath, metteur en scène arrivé tout droit de Toronto pour l'occasion, est persuadé que la pièce a encore sa place dans le monde d'aujourd'hui. « À l'époque, l'alcool, le sexe et la drogue étaient des sujets tabous. C'est sûr qu'aujourd'hui, la pièce ne cause pas autant de remous. L'œuvre d'Orton est tout simplement devenue un classique, et la pièce coule très bien. » Du coup, Colin réalise un fantasme en produisant *What the butler saw*: « J'ai lu toutes les pièces de ce *bad boy* du théâtre anglais. J'ai toujours voulu réaliser celle-là! »

*What the butler saw* prend place dans une clinique de psychiatrie, où « les praticiens sont plus fous que leurs propres patients », décrit M. Heath. Une histoire de mensonges entourant le psychiatre Prentice, sa charmante et innocente secrétaire, ainsi que la femme nymphomane de M. Prentice... À travers cette folie générale débarquent à tour de rôle un jeune valet de chambre malicieux, un deuxième psychiatre



Photo : Bruce Barrett

Du bon théâtre une fois de plus à la Guild Society

aux théories douteuses et un policier qui aura peine à maîtriser la situation.

Lors de la première présentation de la pièce, on sent vite cette touche dont parle Colin Heath et qui permet à la pièce de se démarquer : le rythme effréné des actes. Si ce n'était de l'entracte, on pourrait croire que la pièce n'est en fait qu'un seul acte. « C'est une pièce très intelligente, croit Colin Heath. Les événements s'enchaînent et accélèrent parfaitement jusqu'à la débandade totale de la fin. »

**Du théâtre semi-professionnel**

La Guild Society produit du théâtre semi-professionnel. Six acteurs du Yukon se sont prêtés au jeu en acceptant de pratiquer les soirs de semaine, entre le travail et la vie à la maison. Ces artisans du théâtre ne reçoivent aucun salaire pour leur contribution. Ils le font pour le plaisir.

Colin Heath note tout le travail derrière une pièce qu'il juge physique pour des acteurs moins habitués à une dynamique aussi déglinguée : « Dans la pièce, les personnages boivent, se droguent, courent presque complètement nu. La pièce ne s'en tient pas qu'au verbal et les personnages sont victimes de leur momentum. » Un jeu où le *timing* est primordial.

Lors de la soirée du 23 octobre, le metteur en scène a lui-même été surpris par la performance de ses acteurs : « Ils ont fait des trucs qu'ils ne font pas d'habitude. La réponse du public les a poussés à le faire. » L'auditoire a d'ailleurs semblé apprécier l'énergie dégagée par la troupe. Les rires se sont fait entendre tout au long de la présentation et ont même provoqué un fou rire entre deux acteurs. C'est dire que les gags de Orton vieux de 50 ans ont gardé de leur fraîcheur!

Gabriel Alexandre Gosselin

### Avis concernant les droits de coupe

Troisième trimestre : 1<sup>er</sup> octobre — 31 décembre

À l'intention des titulaires de permis commercial de catégorie 6 — A, B, C ou G (bois de sciage seulement)

Nous désirons aviser les titulaires de permis, les demandeurs et les divers intervenants que les droits et frais suivants ont été établis en vertu de l'article 11, annexe 2, du Règlement sur le bois du Yukon :

1. Les droits de coupe pour le troisième trimestre (1<sup>er</sup> octobre — 31 décembre 2008) seront de 1,06 \$ le mètre cube.
2. Les frais de reforestation pour l'année financière en cours se terminant le 31 mars 2009 sont de 5,00 \$ le mètre cube.

Pour de plus amples renseignements sur le système de droits de coupe en fonction du marché au Yukon, veuillez communiquer avec la Direction de la gestion des forêts, au 456-3814 ou au 1-800-661-0408, poste 3814, ou avec votre bureau de district du Service à la clientèle et des inspections, ou encore, consultez le site Web d'Énergie, Mines et Ressources au [www.forestry.gov.yk.ca](http://www.forestry.gov.yk.ca).

**Yukon**  
Énergie, Mines et Ressources  
Direction de la gestion des forêts

# La musique, c'est une façon de sauver le monde !

« La musique, c'est comme la tarte à la citrouille, dès qu'on y goûte, on est accroché! » C'est avec une candeur délicate que la contrebassiste Marjolaine Fournier rend accessible une musique classique qui, trop souvent, est perçue comme étant réservée aux gens érudits ou riches.

L'Orchestre du Centre national des arts sera à Whitehorse les 29 et 30 octobre. Bien que le concert présenté au Centre des arts du Yukon en soirée affiche complet, des centaines d'autres personnes, pour la plupart des élèves, auront la chance de « goûter à la musique ».

Pendant la visite éclair de 24 heures des musiciens, pas une minute n'est gaspillée. Un atelier de maître, à laquelle le public est invité à assister, sera enseigné par le pianiste soliste Jon Kimura Parker à l'église baptiste de Riverdale le 30 octobre à 10 heures. Le 29 octobre, plusieurs activités éducatives seront offertes à des Yukonnais en après-midi. Une clinique sera donnée aux membres de l'ensemble *Whitehorse Suzuki Strings* tandis que les élèves de l'école secondaire Porter Creek recevront des cours et des cliniques pour les cuivres, les percussions et les contrebasses. C'est M<sup>me</sup> Fournier qui donnera ce dernier atelier.

« La musique, c'est une façon de sauver le monde, affirme la musicienne, passionnée. Une belle façon de se rejoindre. Pour moi, la musique, c'est comme quelque chose de tellement bon qu'on veut absolument la partager avec d'autres... » On la sent gourmande.

Marjolaine Fournier est membre de l'Orchestre du CNA depuis 17 ans... et c'est la première fois qu'elle viendra au nord. « Il était plus que



**Marjolaine Fournier, contrebassiste et membre de l'orchestre du Centre national des arts depuis 17 ans.**

temps! Vous êtes loin, mais c'est important d'aller vous présenter ce qu'on fait chez nous. » Maintenant que la glace est brisée, espère-t-elle, ce sera plus facile de revenir dans l'avenir.

Un des mandats de l'Orchestre est de rayonner nationalement. « Notre directeur musical, Pinchas Zukerman, a décidé, depuis qu'il est devenu directeur il y a une dizaine d'années, de mettre l'accent sur l'aspect éducatif. Et c'est tant mieux! En enseignant aux jeunes, un nouveau public pour la musique classique est rejoint, mais surtout, beaucoup de jeunes n'ont jamais entendu du classique avant qu'on aille jouer dans leur école. »

Plus de 130 activités éducatives, organisées dans 28 communautés, rejoindront près de 8 000 participants durant cette tournée dans l'ouest du pays, qui dure presque trois semaines. « Un ouragan de musique » selon la contrebassiste.

[www.nacotour.ca](http://www.nacotour.ca) pour écouter blogues, extraits audio, baladodiffusion et bien plus...

**Marianne Théorêt-Poupert**



## Couleur, magie, jonglerie et foleries!

On ne peut pas en dire trop, car il faut garder la surprise... Mais on peut quand même dévoiler que le thème du Gala de la francophonie de cette année est le cirque. Que le directeur artistique, Patrick Palmer, a misé sur l'humour et la relève; et que la magie sera au rendez-vous!

Comme à chaque année, le gala, qui se déroule au Centre des arts, est l'occasion de revêtir ses plus jolis atours afin d'assister à une célébration qui reconnaît et souligne la contribution de certains membres de la communauté franco-yukonnaise au cours de la dernière

année. Mis en nomination par quelqu'un de la communauté, les sept gagnants auront été choisis par un jury, qui évaluera chaque candidature.

« J'ai travaillé dans un esprit ludique. Le spectacle est un feu roulant et tout, autant la présentation des prix que les numéros artistiques, est lié. » Patrick Palmer a su convaincre bien des gens d'embarquer avec lui : une quarantaine d'artistes se produiront sur la grande scène, qui sera utilisée à son maximum cette année. C'est donc le retour de la formule « à l'italienne », qui place le public dans la salle.

Une exposition collective sera en montre dans le hall d'entrée du Centre des arts, et un buffet attendra les estomacs après le Gala.

Les billets sont en vente au Centre de la francophonie, à Arts Underground et au Centre des arts du Yukon.

Le spectacle commence à 19 h 30, mais, selon les dires du directeur musical, « il est fortement suggéré aux spectateurs d'arriver avant l'heure du début, car alors, beaucoup de choses se seront déjà passées »

**Marianne Théorêt-Poupert**



La délégation canadienne est composée de trois équipes distinctes aux Jeux de la Francophonie : le Canada, le Canada-Québec et le Canada-Nouveau-Brunswick. Les artistes professionnels ayant moins de 35 ans au 27 septembre 2009, de citoyenneté canadienne, intéressés à faire partie de l'Équipe Canada aux concours culturels, peuvent s'inscrire dès maintenant.

## Artistes recherchés

pour représenter le Canada aux

### concours culturels des VI<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie

à Beyrouth, au Liban  
du 27 septembre au 6 octobre 2009

Disciplines officielles :

Chanson  
Conte  
Danse de création  
Littérature (nouvelle)  
Peinture  
Photographie  
Sculpture

Le 24 novembre 2008 est la date limite pour soumettre sa candidature.

Renseignements :

Équipe Canada aux VI<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie — volet culturel  
C.P. 6003  
CSP Aylmer Est  
375, Chemin Aylmer  
Gatineau (Québec) J9H 0A4  
Tél. (sans frais) : 1-866-955-2009  
Courriel : [info@francophonie2009.ca](mailto:info@francophonie2009.ca)  
Site Internet : [www.pch.gc.ca/francophonie2009](http://www.pch.gc.ca/francophonie2009)

**SP** La vie avec la sclérose en plaques.

C'est une réalité qui nous touche de près. Devenez bénévole et faites toute la différence.

Société canadienne de la sclérose en plaques **SP** Multiple Sclerosis Society of Canada **MS**

1 800 268-7582 [www.scleroseenplaques.ca](http://www.scleroseenplaques.ca)

Canada

# immigration

## Une combinaison gagnante : employeur et employé heureux

Cette jeune femme a l'air tout à fait dans son élément comme superviseuse à la réception de l'hôtel High Country Inn. Son sourire et sa bonne humeur font en sorte que les clients se sentent à l'aise et heureux de leur séjour qui commence.

Sandrine Duffieux nous arrive du sud de la France où, en 2007, elle a rencontré Christine Cleghorn lors du Salon de l'emploi de Destination Canada à Lyon. Instantanément, Christine lui offre un emploi de choix à l'hôtel, « Dès que Sandrine s'est présentée au kiosque du Yukon, j'ai reconnu son

professionnalisme et sa maturité pour quelqu'un d'aussi jeune. Sa formation en tourisme et le fait qu'elle est trilingue font en sorte qu'elle est exactement le genre d'employée dont nous avons besoin au Yukon », nous explique M<sup>me</sup> Cleghorn en ajoutant que Sandrine est devenue un élément indispensable au sein de son équipe.

Munie d'un permis vacances-travail (PVT), Sandrine est arrivée à Whitehorse en janvier. Intrépide et remplie d'émerveillement face à la découverte du Yukon, elle s'est rapidement intégrée dans la communauté. Au fil des mois,



Photo : Yvette Bourque

*Sandrine Duffieux (avant) a rencontré Christine Cleghorn (arrière) au Salon de l'emploi de Destination Canada en France en 2007. Instantanément, Christine lui a offert un emploi de choix à l'hôtel High Country Inn de Whitehorse*

elle découvre que plus en plus de ses compatriotes arrivent à Whitehorse munis de PVT et, que plusieurs d'entre eux se retrouvent à l'emploi du High Country Inn. « Sans l'arrivée de ces jeunes Français, nous aurions eu de la difficulté à maintenir la qualité des services aux clients l'été dernier. Sandrine a joué un rôle majeur au niveau du recrutement de cette main-d'œuvre et nous lui en sommes bien reconnaissants », ajoute Christine.

L'envie de découvrir le reste du Canada a poussé San-

drine à faire un périple dans l'est du pays au cours de l'été 2008. « Ce voyage m'a permis de découvrir les beautés de ce grand pays, les différentes cultures qui y vivent. Cependant, les montagnes du Yukon me manquaient. Je savais que, pour moi, vivre au Canada voulait dire vivre au Yukon. » Sandrine est maintenant en processus d'être nommée par le High Country Inn pour devenir résidente permanente. Grâce au programme territorial de nomination de candidature à l'immigration du gou-

vernement du Yukon, les employeurs peuvent maintenant plus facilement embaucher des travailleurs étrangers qualifiés.

Destination Canada – Forum à l'emploi, est un événement organisé annuellement par l'Ambassade du Canada à Paris. Cette année, les employeurs yukonnais auront encore l'occasion de recruter des travailleurs qualifiés en France et en Belgique. L'Association franco-yukonnaise (AFY) y participera pour une troisième année. Selon Yvette Bourque de l'AFY, « depuis que nous participons à cet événement, nous avons vu au-delà de 60 PVTistes arriver au Yukon. Ils aident tous les employeurs du territoire à remplir des postes souvent vacants, situation causée par la pénurie de main-d'œuvre actuelle. »

De plus, ces missions permettent de faire la promotion du Yukon comme un endroit idéal où choisir une nouvelle terre d'adoption pour les gens qui pensent à l'immigration permanente. Déjà, deux jeunes familles sont venues s'installer parmi nous et nous sommes confiants que bien d'autres arriveront dans les prochaines années.

Pour de plus amples renseignements, les employeurs peuvent communiquer avec Yvette Bourque à l'Association franco-yukonnaise.

Source : Carrefour Immigration Crossroad

**Le Bureau de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie offre une gamme de services aux jeunes et aux adultes désireux d'adopter un mode de vie plus sain.**

Préoccupé par la consommation d'alcool ou de drogue de votre adolescent?

### Services aux jeunes

Lorsque les jeunes ont un problème de consommation d'alcool ou de drogue, ils peuvent obtenir de l'aide! Le Bureau de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie offre :

- Des services d'évaluation et de counselling
- Du counselling de soutien aux parents et aux familles
- De la prévention et du counselling à l'école
- Des ateliers pour les enseignants, les parents et les élèves
- Du soutien aux centres communautaires pour les jeunes

Appelez-nous au 667-5777  
ou au 1-800-661-0408, poste 5777

**Nous pouvons vous aider.**



**Vous êtes à la recherche de travailleurs pour votre entreprise ?  
Destination Canada 2008 vous permettra de recruter des employés  
parmi les 2400 candidats attendus en France et en Belgique!**

En tant qu'employeur canadien, vous pourriez être présent avec des offres d'emploi ou encore soumettre vos offres à l'avance sur le site de l'événement. Si vous ne pouvez pas participer, l'Association franco-yukonnaise se chargera de ramasser les cv des candidats pour vous les remettre.

Il n'y a pas de frais de participation pour les employeurs canadiens ou pour les candidats sauf les frais reliés au voyage, hébergement et perdiems.

Pour plus de renseignements communiquez avec Yvette Bourque à l'Association franco-yukonnaise : 668-2663 poste 330 ou pour vous inscrire : [www.destination-canada-forum-emploi.ca](http://www.destination-canada-forum-emploi.ca)

Canada

Yukon

AFY

immigration

# environnement

## Le plan d'aménagement du bassin de la Peel près de naïtre

La Commission d'aménagement du bassin versant de la rivière Peel, quatre ans après le début de son mandat, est sur le point d'entrer dans la dernière phase de ses travaux avant de pouvoir remettre son plan d'aménagement régional du bassin versant de la Peel, dont la sortie est prévue pour le printemps prochain.

À la suite de la publication, en septembre, des rapports sur les priorités de conservation et l'évaluation des ressources du bassin versant de la rivière Peel, la Commission s'engage maintenant dans le processus de la dernière phase de consultation publique qui durera jusqu'à la fin du trimestre. Le planificateur général de la Commission, Reg Whiten, tout récemment arrivé au territoire pour occuper l'emploi, indiquait en entrevue que quelques scénarios d'aménagement du territoire

seront rédigés à la suite des commentaires recueillis. Les consultations se feront principalement dans les communautés directement touchées et impliquées dans l'élaboration du plan, soit Old Crow, Mayo, Dawson et Fort MacPherson.

« L'essentiel des quatre dernières années a été consacré à la collecte de renseignements écologiques et sociaux au territoire. Ce sera un très grand défi de produire un plan d'aménagement qui réunira tous les intérêts, souvent divergents, qui ont été portés à notre attention. »

Le fait que la création de la Commission et de son mandat provient de l'accord-cadre définitif signé en 1993 entre le gouvernement du Canada, le Conseil des Indiens du Yukon et le gouvernement du Yukon est une grande force, selon Reg Whiten. « C'est une responsabilité importante qu'ont les

gouvernements de faire en sorte que le plan voit le jour, et soit respecté. »

Les termes de « bienveillance, capacité d'absorption et résilience écologique » sont au centre de la réflexion de la Commission.

**Les termes de « bienveillance, capacité d'absorption et résilience écologique » sont au centre de la réflexion de la Commission.**

« L'objectif de la Commission est de réaliser un plan d'aménagement respectant notre mandat, continue M. Whiten, qui est de recommander des mesures afin de minimiser les conflits potentiels présents ou à venir dans l'utilisation du territoire visé et de promouvoir le bien-être des Premières nations concernées, ainsi que l'ensemble des Yukonnais. » Et cela, selon lui, ne sera pas facile.

« Nous avons plusieurs outils de planification pour es-

sayer de combiner le plus possible les différents secteurs d'intérêt, tels l'industrie minière ou l'écotourisme. Par exemple, des « fenêtres » pour certaines activités, qui seraient permises à des périodes fixes dans l'année. » Mais ce qui est primordial, assure le planificateur en chef, est « d'avoir un processus transparent et ouvert, qui permet d'échanger et de partager les idées. » Et jusqu'à présent, il est très satisfait de la collaboration des personnes impliquées dans ce long processus.

« Je vois notre plan d'aménagement comme un document vivant, qui évoluera dans le temps et ne sera jamais tout à fait final. Ce plan devra tenir compte des ressources et des personnes. Notre objectif est qu'il soit accepté par les communautés et qu'elles ressentent un sentiment d'appartenance face au document. »

Dans une lettre ouverte en décembre 2007, le président de la Commission, Albert Genier, écrivait à l'Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon à propos du projet de la route d'hiver sur la rivière Wind, que « la Commission recommandera, ultimement, un plan d'aménagement régional qui prendra en considération tous les intérêts de la région, et proposera une vision à long terme et une stratégie de gestion des terres et de ses ressources. »

La Commission souhaite que le plan amène clarté et certitude aux utilisateurs de la région, qu'il aide à atténuer les conflits et les effets négatifs cumulatifs possibles, et également, qu'il fournisse des paramètres et des lignes directrices pour l'OÉESY et les projets que l'Office évalue présentement par la méthode du « cas par cas ».

**Marianne Théorêt-Poupart**



### UN PROJET INÉDIT, NOVATEUR ET RASSEMBLEUR

Lancé sur l'initiative du Québec, le Centre ralliera les francophones et francophiles du continent qui pourront y fraterniser, tisser des liens et y développer des partenariats.



La création du Centre est un rêve qui m'est cher depuis longtemps. Ce lieu de partage sera un ancrage pour tous les défenseurs du fait français.

*Benoît Pelletier*

Benoît Pelletier  
Ministre responsable  
de la Francophonie canadienne



La francophonie des Amériques doit s'unir pour faire entendre sa voix et affirmer le caractère pluriel de l'hémisphère.

*Jean-Louis Roy*

Jean-Louis Roy  
Président du conseil d'administration  
Centre de la francophonie des Amériques

# science

## Comment la science peut résoudre la crise financière

Il n'y a pas que les politiciens qui parlent de réformer le capitalisme. Pour un nombre croissant d'experts, réformer le capitalisme est la seule façon de sauver... la

Terre. Engloutir d'autres centaines de milliards de dollars n'est pas la solution.

Sous le titre sombre « Comment notre économie tue la Terre », le *New Scientist*

lance un « halte à la croissance » en des termes plus savants et plus élaborés que l'appel du même nom, il y a des décennies.

Sa démonstration, diront

les écologistes, relève du gros bon sens : la consommation de ressources de notre planète augmente plus vite que ce que la planète peut supporter. Cela ne peut donc pas continuer indéfiniment.

Sauf qu'alors que le discours écologiste propose traditionnellement de réduire nos émissions de CO<sup>2</sup> ou d'adopter un mode de vie plus durable, ce sont là des efforts futiles, disent de plus en plus d'experts de divers milieux (dont d'autres écologistes). Aussi longtemps que notre système économique sera fondé sur le dogme d'une croissance perpétuelle, nous serons condamnés. « La croissance est, pour la plupart des économistes, aussi essentielle que l'air que nous respirons », ironise le journaliste du *New Scientist*, et c'est de ce dogme dont il faut se départir, si nous voulons vraiment sauvegarder notre planète. Il est temps de bannir le dieu de la croissance, renchérit l'éditorial.

Parmi ces experts, Herman Daly, le père de l'enviro-économie, Gus Speth, qui fut conseiller à l'environnement du président américain Jimmy Carter (un conseiller à l'environnement à la Maison-Blanche dans les années 1970!) ou l'économiste britannique Andrew Simms qui s'en prend à un mythe : celui selon lequel la croissance serait la seule façon d'éliminer la pauvreté.

Considérez, écrivait ce dernier dans *The Guardian*, « qu'il a fallu aux États-Unis et à la Grande-Bretagne seulement une semaine pour laisser tomber des décennies de pratiques économiques bien établies afin de sauver le système financier... Nous devrions nous demander pourquoi il faut plus

de temps pour sauver la planète de son réchauffement galopant. »

Pas facile, en effet, d'en convaincre les politiciens, concède le vulgarisateur et activiste canadien David Suzuki. Un appel à la décroissance, ça se glisse mal dans un programme électoral...

Mais « halte à la croissance » n'est pas synonyme d'âge des ténèbres, insiste Herman Daly. L'innovation technologique peut nous permettre de tirer davantage des ressources que nous avons — autrement dit, produire plus avec moins.

En soi, ce n'est pas une idée hérétique du tout : John Stuart Mill, un des fondateurs des études économiques classiques, écrivait en 1848 dans ses *Principes d'économie politique*, qu'une fois les objectifs de la croissance économique atteints, une économie « stationnaire » pourrait voir le jour, davantage dévolue à l'amélioration des conditions de vie, de la culture, de la morale, plutôt qu'à l'accumulation de richesses.

L'économie moderne, et par extension la politique moderne rejette cette idée comme utopique et naïve.

Mais la destruction des écosystèmes depuis 20 ans, assortie de l'épuisement des ressources pétrolières et à présent de la crise financière, rend cette idée plus difficile à balayer du revers de la main.

**Pour en savoir plus**  
**Comment notre économie tue la Terre (en anglais):**  
<http://www.newscientist.com/article/mg20026786.000-special-report-how-our-economy-is-killing-the-earth.html>  
*Agence Science-Press*

### Le Net en temps de guerre!

Devant l'impossibilité d'effectuer des fouilles sur le terrain, des archéologues australiens ont identifié 463 nouveaux sites

archéologiques au sud-ouest de l'Afghanistan... grâce au logiciel Google Earth!

Confinés dans leur labora-

toire depuis 2007, le doctorant David Thomas et ses collègues de l'Université La Trobe à Melbourne se sont heurtés à de multiples problèmes administratifs et de sécurité, les empêchant de travailler hors de Kaboul, la capitale afghane. Voulant explorer le site archéologique de Jam — classé patrimonial par l'UNESCO — sans être accompagnés par un contingent armé, ils s'en sont vus refuser l'accès par le gouvernement local.

La route menant à Jam étant particulièrement dangereuse et la garde armée faisant des scientifiques des cibles de prédilection pour les milices terroristes, l'équipe de chercheurs a préféré rester dans son laboratoire. Frustrés, les archéologues se sont mis à explorer le site sur leurs ordinateurs, à l'aide du logiciel de localisation. Ils y ont découvert des vestiges de villages, des mosquées, des fortifications, des canaux d'irrigation et de camps nomades datant possiblement de la dynastie Ghaznavide (entre le X<sup>e</sup> et le XII<sup>e</sup> siècle). Les chercheurs souhaitent évidemment retourner rapidement à Jam pour préserver du pillage le riche héritage de cette région.

*Matthieu Burgard*  
*Agence Science-Press*

### CONNAISSEZ-VOUS QUELQU'UN SUR CETTE LISTE?

#### SI OUI, LA DIVISION DES SERVICES À LA MAIN D'ŒUVRE A PEUT-ÊTRE UN ARRIÉRÉ DE SALAIRE POUR EUX

Megan Kirkpatrick	Taren Sturko
Taneisha Thick	Caitlen Briemon
Christine Brewster	Jamie Capot-Blanc
Tiffany Butler	Dustin Berard-Althouse
Harold Fraser	Scott Morgan
Jennifer Duin	Diane Wright
Jeff Wright	Lisa Fry
Gordon Clark	Gail Schafer
Bruce Wilcox	Vanessa Thearle
Nolan Kasperski	Danny Joseph Ricard
John Emery	Gerrard Cruchon
Mark A. Favron	Clenn W. Stephen
Suzannah Simon	Amanda McGowan
Andrew J. Sigurdson	Edward Murphy Kelly
Teri E. Aschacher	Kimberly Barrett
Robert J. Mckinnon	Maria Velischek
Helga J. Trudeau	John A. Derkson
Danny Kassi	Siegwar Koschzcek
Robert Christie	Eduardo F. Aragon
Royal Ricard	James Ash
Danielle P. Joe	

Ces personnes peuvent communiquer avec la division des services à la main d'œuvre au 667-5944 ou, sans frais, au 1-800-661-0408, poste 5944.

**Yukon**  
Services aux collectivités

### Le gouvernement du Yukon répond en français

aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon.

Composez le 667-5811 ou 667-5812, de l'extérieur de Whitehorse, le 1 800 661-0408  
ATS : (867) 393-7460

Le service est offert de 8 h 30 à 17 h, du lundi au vendredi.

Édifice administratif principal  
du gouvernement du Yukon  
2071, 2<sup>e</sup> Avenue  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6

**Yukon**  
Services aux collectivités



### Avis public de radiodiffusion CRTC 2008-92

Canada

#### Avis de consultation

Le Conseil a été saisi de la demande suivante. Date limite pour le dépôt des interventions/observations est le 14 novembre 2008.

• **Woodbine Entertainment Group** – Modification de licence d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 – L'ensemble du Canada

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public CRTC 2008-92. Si vous désirez appuyer ou vous opposer à une demande ou obtenir une copie de l'avis public, veuillez consulter le site Web du CRTC au [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca) à la section « instances publiques » ou appelez le numéro sans frais 1-877-249-CRTC. Toute information que vous soumettez, incluant tout renseignement personnel, sera disponible sur le site Internet du CRTC.



Conseil de la radiodiffusion et  
des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission

# missive

## Un silence enveloppant de l'intérieur

**N**ovembre nous introduit dans un espace d'intériorité remarquable : le pays « s'ensilence » doucement, comme l'enfant qu'on endort en le berçant. Les lacs « s'englacent » étirant la blancheur de leurs profondeurs jusqu'à la surface des eaux émeraude, pour disparaître lentement à nos yeux. Ce silence quasi surnaturel nous enveloppe non pas de l'extérieur, mais bien de l'intérieur, comme si le novembre permettait à ce souffle intérieur d'avoir son droit d'exister au grand air. La dimension spirituelle de notre être n'efface pas la nature, mais l'inspire et l'épanouit. Le silence en est la porte d'entrée.

Le silence de novembre nous surprend non par ce qu'il ajoute, mais plutôt par les bruits qu'il fait taire et par le ralentissement de notre rythme hivernal. Le silence devient ainsi, sans même qu'on le provoque, un lieu d'écoute qui éveille tous nos sens de l'extérieur vers l'intérieur. Parce que moins distraits par ce qui vient du dehors, nos sens recueillent et écoutent plus aisément les sons, les sentiments, les souvenirs, les froidures de nos peurs qui nous crispent jusqu'aux os, les maux de l'âme ou les mots du cœur.

Cette écoute intérieure transforme le silence en un lieu de parole. Non pas celle que l'on marmonne ou qu'on revire de tout bord et de tout côté et que l'on appelle maladroitement réflexion, mais plutôt celle qui se présente comme un jaillissement de nouveauté provenant du fond d'un puits insoupçonné ou trop longtemps encombré. Les personnes croyantes y discernent la parole du Tout-Autre qui se meurt de vouloir nous donner la vie par sa parole. Seule l'entend la personne apprivoisant novembre et son silence.

Le mois s'ouvre avec la Toussaint, cette grande fête de familles malheureusement trop identifiée aux saints et saintes disparus qui nous ont précédés, alors qu'on appelait initialement le peuple de saints ceux et celles qui souhaitaient laisser plus de place à Dieu pour établir une communion



Photo : CFC

« **Famille de familles** » permet aux enfants de découvrir de vivre une activité pastorale tout en expérimentant la vie fraternelle. Prochain rendez-vous le 22 novembre

des saints. La Toussaint regroupe ainsi tous ceux et celles, vivants ou morts, qui forment ce peuple d'écouter de la parole de Dieu perceptible à même l'espace de silence qu'on lui offre. Sœur Emmanuelle,

sainte de notre temps, décédée le 20 octobre dernier, partageait au *Figaro* quelques jours avant sa mort : « L'amour est un souffle. Je respire Dieu : je l'inspire et il transpire. »

Le jour des morts du 2 no-

vembre redéfinit aussi le silence. Le silence des êtres chers marque certes une absence, mais il offre aussi l'espace d'une guérison : faire mémoire d'eux à même le silence automnal leur donne la pleine permission d'apporter avec eux ce qui leur appartient, et qu'ils nous ont transmis sans le vouloir, pour libérer en nous l'amour véritable qu'ils ont toujours voulu y laisser.

Pour cultiver votre silence, pour « ensilencer » votre quotidien de novembre, pourquoi pas un temps de lecture qui vous introduirait dans un esprit de relecture de tout ce qui veut se dire du dedans de vous. Des suggestions de livres vous sont aussi laissées à la fin de cette missive. Si vous souhaitez davantage vous retirer dans le silence, la session « Initiation au désert » se vivra du 19 au 22 novembre au gîte du lac Kluane. Le silence y sera votre propre guide et vous conduira à la source de votre être. De format très dépouillé, cette retraite de solitude offre un espace privilégié pour faire l'expérience d'une présence aimante au cœur de soi, seule capable de guérir les blessures et de laisser jaillir l'élan originel à notre vie. Pour plus de renseignements, communiquez au 393-4791.

### Calendrier des activités :

- Samedi-jeunesse de Mond'Ami : Activité récréative pour les jeunes de 10 ans et plus, le 9 novembre à 14 h au sous-sol de la cathédrale Sacré-Coeur. Apportez vos photos de famille. Ce sera un atelier de création d'albums.

- Groupe de lecture spirituelle avec le livre de Rita Gagné, *Le temps de Dieu*. Cheminer avec l'évangile de Mathieu, le 11 novembre à 19 heures au sous-sol de la cathédrale Sacré-Coeur.

- La foi par mois, activité pastorale pour les enfants, le dimanche 16 novembre à 10 h 10 à la cathédrale Sacré-Coeur.

**Suggestions de lecture :** Pour continuer votre réflexion sur le silence, nous vous suggérons ces livres disponibles à notre centre de documentation au bureau du CFC, 406, Steele.

Sortir des difficultés quotidiennes de Anselm Grün. La spiritualité des saints pour le développement personnel. Le silence de Marie de Ignace Larranaga. J'ai pris Jésus au mot de Mère Teresa de Calcutta.

*Claude Gosselin, prêtre, pour le Comité francophone catholique St-Eugène-de-Mazenod*

### FAITES-VOUS DES AFFAIRES D'ART?

Inscrivez-vous gratuitement au guide des studios

art

ADVENTURES

on Yukon time



Promotion des artistes, des marchands d'art, des activités artistiques annuelles et des œuvres d'art exposées dans les lieux publics

Prochaine date limite pour les inscriptions : 9 janvier 2009

Pour vous inscrire ou obtenir des renseignements sur le guide, communiquez avec :

Section des arts, Tourisme et Culture  
C.P. 2703, Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6  
Téléphone : 867-667-5858  
ou sans frais 1-800-661-0408, poste 5858  
Courriel : heather.leduc@gov.yk.ca  
Site Web : www.tc.gov.yk.ca/art-adventures

**Yukon**  
Tourisme et Culture

Imaginez avoir à cracher autant de mucus chaque jour, juste pour respirer.

C'est ça vivre avec la fibrose kystique.

S.V.P. aidez-nous.



Association québécoise de la fibrose kystique

1 800 363-7711  
www.aqfk.qc.ca



Fondation canadienne de la fibrose kystique

1 800 378-2233  
www.fibrosekystique.ca

L'AQFK est une association provinciale de la FCFK.

# Oui au vaccin... Non à la grippe



*Le vaccin contre la grippe sauve des vies. Protégez-vous ainsi que ceux qui vous entourent. C'est la meilleure façon de rester en santé.*

Consultez la liste qui suit pour connaître les dates des cliniques de vaccination dans votre localité. Pour en savoir plus, téléphonez au centre de santé de votre localité.

## BEAVER CREEK

27, 28, 29, 30 octobre ..... de 10 h à midi et de 14 h à 16 h ..... Centre de santé de Beaver Creek

## CARCROSS

À compter du 27 octobre..... de 8 h à 11 h 30 et de 15 h 30 à 16 h 15..... Centre de santé de Carcross  
14 novembre..... de 10 h à midi ..... Édifice admin. de la Première nation de Carcross/Tagish

## CARMACKS

3 novembre..... de 8 h 30 à midi et de 13 h à 17 h..... Centre de santé de Carcross  
10 novembre..... de 9 h à 16 h..... Bureau de la Première nation de Little Salmon/Carmacks  
17 novembre..... de 8 h 30 à midi et de 13 h à 17 h..... Centre de santé de Carmacks  
24 novembre..... de 8 h 30 à midi et de 13 h à 15 h..... École Tantalus

## DAWSON

À compter du 27 octobre..... de 13 h à 16 h (lundis, mercredis et vendredis)..... Centre de santé de Dawson  
À compter du 27 octobre..... de 10 h à midi et de 13 h à 16 h (mardis et jeudis)..... Centre de santé de Dawson

## DESTRUCTION BAY

28, 29 octobre ..... de 13 h à 16 h ..... Centre de santé de Destruction Bay  
30 octobre ..... de 11 h 30 à 12 h 30 ..... Immeuble Jacquot, Burwash  
3, 4, 5, 6, 7 novembre..... de 13 h à 16 h ..... Centre de santé de Destruction Bay

## FARO

27, 29, 31 octobre ..... de 13 h à 15 h ..... Centre de santé de Faro  
3, 4, 5, 6, 7 novembre..... de 8 h 30 à 11 h 30 et de 13 h à 16 h ..... Centre de santé de Faro

## HAINES JUNCTION

6 novembre..... de 9 h 30 à 11 h 30 ..... Centre de santé de Haines Junction  
14, 17 novembre..... de 9 h 30 à 11 h 30 et de 13 h à 16 h 30 ..... Centre de santé de Haines Junction

## KWANLIN DUN

27, 28, 29, 30, 31 octobre ..... de 9 h 30 à 11 h 30 et de 13 h à 16 h ..... Centre de santé des Kwanlin Dun  
28 octobre ..... de 16 h à 19 h ..... Centre de santé des Kwanlin Dun  
3, 4, 5, 6, 7 novembre..... de 9 h à 11 h 30 et de 13 h à 16 h ..... Centre de santé des Kwanlin Dun  
4 novembre..... de 16 h à 19 h ..... Centre de santé des Kwanlin Dun

## MAYO

27, 28, 29, 30 octobre ..... de 13 h à 15 h ..... Centre de santé de Mayo  
3, 4, 5, 6, 7 novembre..... de 13 h à 15 h ..... Centre de santé de Mayo

## OLD CROW

27, 28, 29, 30, 31 octobre ..... de 13 h à 16 h 30 ..... Centre de santé d'Old Crow  
3, 4 novembre..... de 9 h à midi et de 13 h à 16 h 30 ..... Centre de santé d'Old Crow

## PELLY CROSSING

À compter du 27 octobre..... de 13 h 30 à 16 h ..... Centre de santé de Pelly Crossing

## ROSS RIVER

À compter du 27 octobre..... de 8 h à 11 h 30, du lundi au jeudi ..... Centre de santé de Ross River  
5, 12, 19, 26 novembre..... de 13 h 30 à 16 h 30 ..... Centre de santé de Ross River  
3, 10, 17 décembre ..... de 13 h 30 à 16 h ..... Centre de santé de Ross River

## TESLIN

3, 10, 17 novembre..... de 13 h 30 à 15 h 30 ..... Centre de santé de Teslin  
4 novembre..... de 13 h 30 à 15 h 30 ..... Centre de guérison de Teslin  
12 novembre..... de 13 h 30 à 15 h 30 ..... Centre des loisirs de Teslin

## WATSON LAKE

28, 29 octobre ..... de 7 h 30 à 13 h ..... Centre de santé de Watson Lake  
30 octobre ..... de 8 h à 16 h 30 ..... Centre de santé de Watson Lake  
31 octobre ..... de 10 h à 14 h ..... Bureau du Conseil de la Pr. nation Liard  
31 octobre ..... de 14 h 30 à 16 h 30 ..... Centre de santé de Watson Lake  
3 novembre..... de 10 h à 14 h ..... Bureau du Conseil Daylu Dena  
4, 5 novembre..... de 10 h à 14 h ..... Super A Foods  
6, 7 novembre..... de 8 h à 16 h 30 ..... Centre de santé de Watson Lake

**Pour connaître les lieux et les dates des cliniques de vaccination à Whitehorse, surveillez les annonces dans les journaux, téléphonez au Centre de santé de Whitehorse au 667-8864 ou consultez le site [www.hss.gov.yk.ca](http://www.hss.gov.yk.ca).**

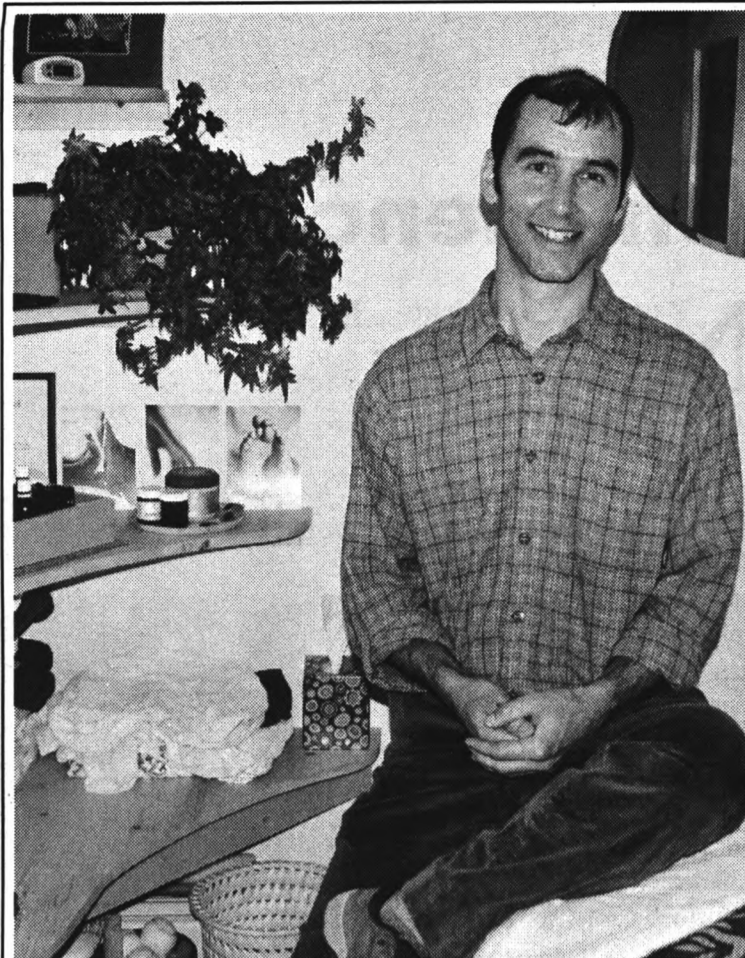


Photo : Béatrice Van Houtryve

## Une nouvelle clinique

Le jeudi 23 octobre, le centre Alpine Meadow Wellness organisait un après-midi « portes ouvertes » pendant laquelle les visiteurs ont eu l'occasion de rencontrer les thérapeutes et notamment le francophone de l'équipe, Martin Poirier. Il est massothérapeute certifié depuis 1998 et spécialisé en thérapie cranio-sacrée depuis 2002. Martin combine ces deux disciplines au bénéfice de chaque client. Il y intègre aussi ses connaissances en nutrition ayurvédique, en yoga et en méditation pour une prise en charge holistique de la personne.

## Pour ne pas attraper la grippe!

Le temps de la grippe, des mouchoirs et des l'éternuements est de retour avec la neige.

Le Dr Brendan Hanley, médecin hygiéniste du Yukon, encourage tous les Yukonnais à recevoir gratuitement le vaccin antigrippal en vue de réduire leur risque de tomber malade cette année. Les cliniques de vaccination seront ouvertes au public à compter du lundi 27 octobre à Whitehorse et dans la plupart des autres localités du territoire.

« Recevoir le vaccin antigrippal est la meilleure façon de se protéger — et de protéger les autres — contre la grippe », a affirmé le médecin. « J'encourage tout particulièrement les personnes qui souffrent d'une maladie chronique, telle que l'asthme, à recevoir le vaccin. »

Le Dr Hanley a ajouté que les enfants âgés de six à vingt-trois mois devraient aussi être vaccinés. « Je suis conscient que c'est difficile de voir son tout-petit recevoir encore une autre piqûre, mais le système immunitaire des jeunes enfants n'est pas complètement déve-

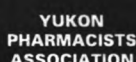
loppé et ces derniers sont particulièrement vulnérables s'ils contractent une grippe. »

Le risque de propager la grippe aux autres enfants et aux éducateurs et éducatrices est élevé lorsque les enfants se trouvent en garderie. Pour cette raison, nous encourageons également les exploitants de garderies et leurs employés, tant en établissement qu'en milieu familial, à recevoir le vaccin.

La grippe (ou l'influenza) est causée par un virus contagieux qui s'attaque au système respiratoire. L'an dernier, 6 843 vaccins ont été administrés, soit une baisse comparativement aux 7 169 vaccins administrés l'année précédente.

La campagne 2008 de promotion du vaccin antigrippal coïncide avec le lancement de la campagne « Critters », laquelle encourage les enfants de quatre à dix ans à adopter de bonnes habitudes dictées par l'« étiquette respiratoire » et à se laver les mains très fréquemment.

Sources : gouvernement du Yukon



# chronique linguistique

## La féminisation : comment former des noms féminins?

**L**e principe général de formation du féminin en français est l'ajout d'un e muet au nom masculin. L'ajout de ce e entraîne souvent des changements dans la syllabe finale du nom selon la consonne finale de la forme masculine. Le français dispose en fait de différents modèles d'alternance du masculin et du féminin, par exemple : -ant, -ante; -er, -ère; -eur, -euse; -en, -enne. Ces modèles résultent de l'évolution du français et reposent sur le caractère systématique de la langue. Pour former un nouveau nom féminin, il convient donc de choisir le modèle approprié. Il faut également tenir compte des considérations suivantes :

- De nombreux féminins de formation régulière font partie depuis longtemps du lexique français et ils ne doivent pas être mis en concurrence avec de nouvelles formes créées inutilement. Il faut donc employer les formes usuelles déjà existantes; on aura par exemple comme féminin de directeur, directrice et non directrice.

- De même, étant donné que, pour certains noms qui n'avaient pas de féminin, plusieurs formes féminines

auraient pu être acceptables, il ne faut pas retenir une forme autre que celle dont l'usage est maintenant fixé, par exemple professeuse qui concurrence inutilement professeure.

- Les noms composés avec le mot femme ne sont pas retenus. Cette façon de faire est jugée peu efficace pour donner à la forme féminine un statut égal à la forme masculine qui, elle, n'est pas composée avec homme; on dira ainsi une ingénieure et non une femme-ingénieur. Ce mode de formation doit être réservé à des noms qui comportent en soi le mot homme; par exemple, homme-grenouille a pour féminin femme-grenouille.

- Certains titres ou certaines désignations de personnes sont des mots qui ont plus d'un sens; on parle alors de polysémie. Ainsi, le mot débardeur désigne aussi bien une personne qu'un vêtement, le mot cuisinière peut désigner une personne ou un appareil électroménager et le mot secrétaire évoque à la fois un meuble et une personne. Dans la grande majorité des cas, la polysémie n'empêche pas de développer un nouvel emploi.

- La péjoration attachée à un autre sens du mot peut par-

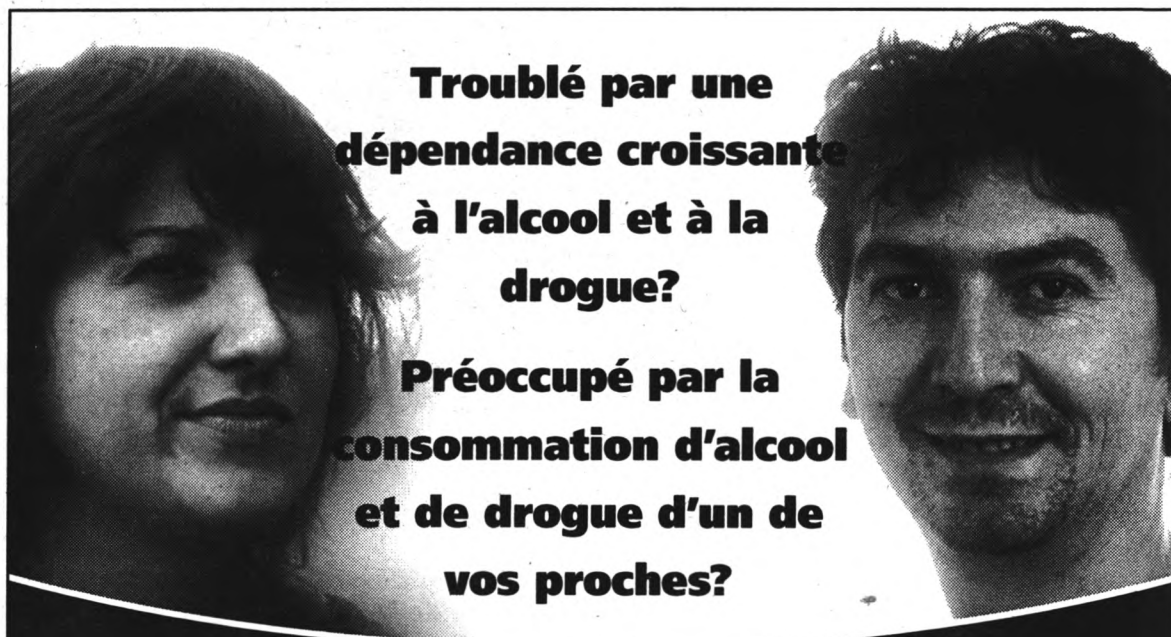
fois donner une coloration négative à un nouvel emploi de ce mot; par exemple le nom camelote, qui désigne de la marchandise de mauvaise qualité, est aussi la forme féminine régulière de camelot.

- Enfin, n'oublions pas que

les féminins d'usage récent, comme tous les mots nouveaux, sont parfois perçus comme insolites. Le plus souvent, ces impressions s'estompent et une nouvelle habitude langagière s'installe petit à petit.

\*Cette capsule linguistique est fournie par l'Office québécois de la langue française (OQLF).

Éditeur : Association de la presse francophone



**Troublé par une dépendance croissante à l'alcool et à la drogue?**

**Préoccupé par la consommation d'alcool et de drogue d'un de vos proches?**

**Le Bureau de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie offre une gamme de services aux jeunes et aux adultes désireux d'adopter un mode de vie plus sain.**

*Services aux adultes  
Services de consultations externes*

Les services de consultations externes aident les personnes qui veulent régler leur problème de consommation d'alcool et de drogue, mais qui ne sentent pas le besoin de suivre un traitement en établissement. Les services de consultations externes offrent du counselling individuel sur une base régulière ainsi que des séances de groupe. Ce service aide aussi ceux qui sont préoccupés par la consommation d'un proche et qui ont besoin de parler à quelqu'un. Des services sans-rendez-vous sont disponibles les mardis, de 9 h à 11 h.

Les conseillers des services de consultations externes offrent le service de triage et d'évaluation, le soutien aux familles, la préparation pour le traitement en établissement, ainsi que le suivi au traitement en établissement.

**Appelez-nous au 667-5777  
ou au 1-800-661-0408, poste 5777**

**Nous pouvons vous aider.**

**Yukon**

Santé et Affaires sociales

**Bureau de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie :**  
Services de prévention  
Services de désintoxication  
Services de consultations externes  
Services de traitement en établissement  
Services aux jeunes  
Développement communautaire

**Nous sommes situés au :**  
6118, 6<sup>e</sup> Avenue  
Édifice Sarah-Steele  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 1M9  
867-667-5777  
[www.hss.gov.yk.ca](http://www.hss.gov.yk.ca)

**VICTIMLINK**

**Aide, référence et conseil  
24 hrs par jour**

**1 800 563-0808**



**Avis public de radiodiffusion  
CRTC 2008-91**

Canada

**Avis de consultation**

Le Conseil a été saisi de la demande suivante. Date limite pour le dépôt des interventions/ observations est le 12 novembre 2008.

• **Corus Entertainment Inc., au nom de 1708484 Ontario Inc.** – Modification de licence d'une entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées – L'ensemble du Canada

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public CRTC 2008-91. Si vous désirez appuyer ou vous opposer à une demande ou obtenir une copie de l'avis public, veuillez consulter le site Web du CRTC au [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca) à la section « instances publiques » ou appelez le numéro sans frais 1-877-249-CRTC. Toute information que vous soumettrez, incluant tout renseignement personnel, sera disponible sur le site Internet du CRTC.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes / Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

# sports et loisirs

## Des jeunes qui font des vagues

L'équipe de développement en natation aux Jeux d'été du Canada 2009, qui auront lieu à Charlottetown, Î.-P.-É., a été présentée au public ce week-end lors de la rencontre « Ryan Downing Memorial ».

Sur les 25 membres nommés de l'équipe neuf sont ou bien francophones de souche ou bien ils étudient en immersion française à WES et F.H.-Collins. Les 25 jeunes athlètes ont donc jusqu'au mois de mai pour satisfaire aux critères de sélection finale mis de l'avant par Yukon Natation. Entre autres, ceux-ci devront atteindre des temps de qualification supérieurs au standard AAA de Natation Colombie-Britannique. Pour certains, comme Alexandra Gabor qui a participé aux essais olympiques cette année, cela est déjà un fait accompli. Pour d'autres, la marche sera haute. Cette équipe, sur papier est la meilleure jamais assemblée



Photo : Don Campbell

L'équipe de natation : Erin Oliver-Beebe, Nadia Petriw, Félix Bouchard, Shannon Holmes, Kirsten Berube, Joshua Kelly, Kate McArthur, Rebecca Leslie, Isabel Parkkari, Craig Berube, Ashley Bray, Brice Harding, Julia Fedoriak, entraîneure Cathy Zrum, Taylor Cambell, Spencer Sumanik, Tanner Cassidy, Molly Purser et l'entraîneur chef Marek Poplaski. Manquant de la photo : Geoffroi Bourcier, Jason Zrum, Hayley Bielz, Alexandra Gabor, Bronwyn Padloski, Thomas Chretien, Arianna Edelman et Kim Holmes.

par le Yukon au dire de Ron Sumanik, président de « Swim Yukon ».

Toutefois, les jeunes ne sont pas au bout de leurs peines puisqu'il devront affronter des nageurs plus vieux. À titre d'exemple, Craig Berube, le plus jeune athlète masculin du Yukon n'aura que 13 ans lors des jeux et, s'il satisfait aux critères de sélection, il devra nager contre des athlètes de 18 ans.

**Louis Bouchard**

Ryan Downing est un jeune Yukonnais qui est décédé subitement en 1996 alors qu'il n'avait que 13 ans par la suite d'un problème cardiaque.

À l'âge de 4 ans, Ryan faisait partie du club de natation Whitehorse Glacier Bears. Il était un nageur déterminé et talentueux. Le Ryan Downing Memorial a été créé en son honneur.

C.G.

# Oui au vaccin... Non à la grippe

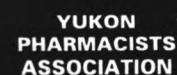


*Le vaccin contre la grippe sauve des vies. Protégez-vous ainsi que ceux qui vous entourent. C'est la meilleure façon de rester en santé.*

### Cliniques de vaccination à Whitehorse, à compter du lundi 27 octobre.

Centre de santé de Whitehorse	27, 28, 29, 30, 31 octobre	de 9 h à 16 h
	à compter du 3 novembre, du lundi au vendredi	de 8 h à 8 h 30 et de 15 h à 16 h
	7, 14, 21, 28 novembre	de 13 h à 16 h
	8, 15 novembre	de 10 h à midi
	19, 26 novembre	de 17 h à 19 h
2 Hospital Road (salle de formation)	3, 4 novembre	de 9 h à 16 h
Édifice principal du gouvernement du Yukon (salon des députés)	6, 7 novembre	de 9 h à 16 h
Édifice Elijah-Smith (Salle de conférence 1-A)	13, 14 novembre	de 9 h à 16 h
Collège du Yukon (Salle C 1440)	17, 18 novembre	de 9 h à 16 h

À l'extérieur de Whitehorse, communiquez avec le centre de santé de votre localité pour connaître les heures et les dates des cliniques de vaccination dans votre région.



# Vancouver 2010 : Le « 99 » cède sa place à Steve Yzerman

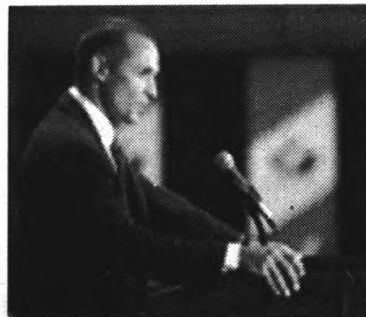
Passablement occupé avec ses fonctions d'entraîneur-chef des Coyotes de Phoenix, Wayne Gretzky ne sera pas de retour à titre de directeur exécutif de l'équipe de hockey masculine qui portera les couleurs du Canada lors des Jeux olympiques de Vancouver en 2010. C'est un autre ancien joueur ayant connu une brillante carrière dans la Ligue nationale de hockey (LNH), Steve Yzerman, qui assumera cette fonction.

Hockey Canada en a fait l'annonce le samedi 18 octobre, dévoilant du même coup que Gretzky demeurerait associé à l'équipe en tant que conseiller à Yzerman, qui sera également appuyé par deux directeurs associés, soit le directeur général actuel des Red Wings de Détroit, Ken Holland, et le directeur général actuel des Oilers d'Edmonton, Kevin Lowe. Doug Armstrong, qui est présentement directeur gé-

néral adjoint avec les Blues de St. Louis, sera pour sa part directeur du personnel des joueurs au sein de l'équipe olympique.

« Je suis vraiment honoré et privilégié d'assumer le rôle de directeur administratif pour Hockey Canada en vue de 2010. Je suis également ravi du groupe que nous avons en place, un groupe qui possède une vaste expérience tant dans les rangs professionnels que sur la scène internationale. Je sais que nous avons tous les éléments nécessaires pour former une équipe dont tous les Canadiens pourront être fiers en 2010 », a déclaré Yzerman, qui est originaire de la région d'Ottawa, en conférence de presse.

« Steve est exactement la personne pour nous diriger. Il est très respecté dans le monde du hockey et avec raison. Il a toujours répondu à l'appel de son pays et nous sommes ravis de savoir qu'il dirigera notre



L'ancien capitaine des Red Wings de Détroit, Steve Yzerman, sera à la tête de l'équipe de hockey masculine qui représentera le Canada aux Jeux de Vancouver. (Photo : Hockey Canada)

équipe olympique masculine en 2010 », mentionnait quant à lui Bob Nicholson, président de Hockey Canada, au sujet de la nomination d'Yzerman.

Rappelons que Wayne Gretzky avait formé l'équipe qui a remporté l'or en 2002, à Salt Lake City, avant de connaître une immense déception à Turin, en 2006, où le tournoi de la formation canadienne a abruptement pris fin

en quart de finale. Yzerman a pour sa part été, au cours des deux dernières années, directeur général de l'équipe canadienne dans le cadre des championnats du monde qui

sont présentés en avril. Ses équipes ont présenté une fiche combinée de 17 victoires contre une seule défaite lors de ces deux tournois.

Danny Joncas

## Soyez un consommateur averti

C'est bien connu, avant d'entamer soit le printemps ou l'automne, il est de mise de voir à la mise au point de la voiture.

Le lavage du moteur aide à repérer les fuites. N'oubliez pas de vérifier le niveau des liquides et la pression des pneus. Puis faites vérifier par un mécanicien accrédité l'état des freins, de la transmission et de la batterie, ainsi que l'usure des pneus. Le bon fonctionnement de tous ces éléments améliore la consommation d'essence d'une voiture.

« En veillant à l'entretien régulier de votre véhicule, celui-ci restera en bon état », conseille Vishnu Kangalee,

directeur du Bureau des services aux consommateurs à la Direction de la protection du consommateur de l'Ontario.

« De plus, il est important de trouver un réparateur auquel vous pouvez avoir confiance – de préférence recommandé par un membre de la famille ou un ami. Nous voyons souvent des cas de réparateurs ayant convaincu le propriétaire d'un véhicule d'autoriser des réparations non nécessaires. » Rappelez-vous que vous pouvez toujours obtenir une deuxième opinion.

\*Source: La direction de la protection du consommateur du ministère des Petites entreprises et des Services aux consommateurs de l'Ontario.

Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act



## Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon (LEESY) — Examen quinquennal

L'examen quinquennal de la LEESY est maintenant en cours.

Le gouvernement du Canada, le gouvernement du Yukon et le Conseil des Premières nations du Yukon ont choisi SENES Consultants Limited pour effectuer l'examen.

SENES Consultants Limited, au moyen d'un processus ouvert de consultation, déterminera les questions sur lesquelles l'examen devrait porter, effectuera des recherches, recueillera des opinions sur le processus d'évaluation des activités de développement du Yukon et compilera et analysera les renseignements.

L'examen s'inscrit dans le cadre d'un processus indépendant qui donnera l'occasion aux personnes et parties intéressées de présenter des commentaires. Ces occasions seront annoncées au cours des prochains mois.

Les résultats seront publiés lorsque cette consultation sera terminée.

Afin de favoriser une participation efficace, un agent de liaison avec les Premières nations collaborera directement avec SENES Consultants Limited durant tout le processus.

L'examen quinquennal de la LEESY est une obligation législative prévue au chapitre 12 de l'Accord-cadre définitif et dans le cadre des ententes conclues avec les Premières nations du Yukon.

L'examen est une initiative commune des parties signataires de l'Accord-cadre définitif : le gouvernement du Canada, le gouvernement du Yukon et le Conseil des Premières nations du Yukon.

Pour savoir comment participer à l'examen et connaître le déroulement du reste du processus, veuillez consulter le site <http://www.yesaareview.ca>.

Yukon  
Government  
Gouvernement



Canada



Appel de propositions de candidatures

**Le Temple de la renommée du transport du Yukon rend hommage chaque année à des personnes qui ont apporté une contribution importante et durable à l'industrie du transport au Yukon.**

### Pionnier/pionnière du transport

Décerné à des personnes qui ont contribué de manière importante à l'essor de l'industrie du transport au Yukon, et ce, avant 1965.

### Personnalité de l'année dans le domaine du transport

Décerné à des personnes qui ont agi comme chef de file au cours de leur carrière, contribuant ainsi au développement de l'industrie du transport au Yukon.

### Prix de l'Ordre de Polaris

Décerné à des personnes, des groupes ou des associations dont les réalisations dans le secteur de l'aviation ont rendu des services méritoires dans le Yukon.

Renseignements : [www.hpw.gov.yk.ca](http://www.hpw.gov.yk.ca)



Yukon  
Voie et Travaux publics



# scène nationale

## Sommet de la Francophonie : un véritable cirque médiatique

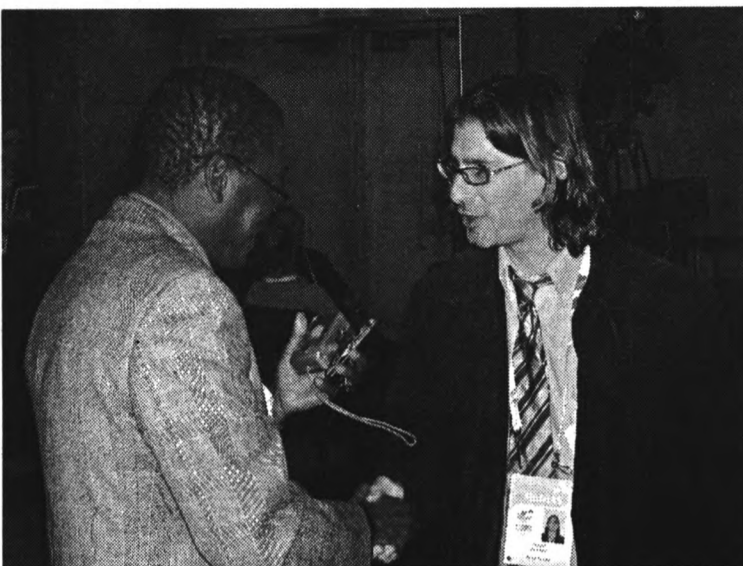
Au-delà de la présence de 2300 délégués et de la contribution de ses 375 employés et 350 bénévoles, le Sommet de la Francophonie de Québec se distinguait par la présence de tout près de 800 journalistes provenant de 42 pays. La francophonie jouant un rôle différent dans chacun des pays, tous étaient présents pour diverses raisons.

« Pour nous, il y a deux enjeux. Tout d'abord il y a la crise financière et le deuxième c'est évidemment la francophonie », souligne Alain Dremière de la chaîne de télévision publique belge. Celui-ci ajoute que sa visite au Canada lui permet d'observer la situation linguistique qui prévaut ailleurs.

« Chez nous, certaines régions traversent présentement une crise communautaire et identitaire et on tente d'en arri-

ver, comme au Canada, à une paix linguistique. Ce genre de sommet permet des rencontres qui n'auraient autrement pas lieu hors de ce cadre », enchaîne-t-il tout en se disant à la fois impressionné par l'accueil chaleureux qui lui a été réservé et par les mesures de sécurité très strictes mises en place pour le Sommet.

Si Alain Dremière dit vouloir évaluer de quelle façon les pays membres de l'Organisation internationale de la Francophonie entendent contribuer à atténuer la crise économique mondiale, d'autres trouvent justement que l'on passe à côté du sujet principal en s'attardant peut-être trop à cette même crise. C'est le cas de Suzanne Breibant, de la chaîne TV5 Monde, qui estime aussi que la visite de Nicolas Sarkozy a monopolisé l'attention de plusieurs médias.



**Avec près de 800 journalistes sur place, certains ont choisi de mener des entrevues entre eux. Jean-René Dufort, l'Infoman de Radio-Canada, a notamment piqué la curiosité de plusieurs médias africains. (Photo : APF/ Danny Joncas)**

« J'ai eu l'impression qu'il y avait une vedette au Sommet en Nicolas Sarkozy et disons qu'on a plus parlé de la crise financière que de francophonie », souligne M<sup>me</sup>

Breibant, qui a elle aussi été étonnée de la sécurité au Sommet, un aspect soulevé en de maintes occasions d'ailleurs.

« Pour notre part, on suit la programmation préétablie par l'organisation du Sommet mais malheureusement, il y a trop de protocole et ça ne nous

permet pas de travailler à notre aise », fait remarquer Charles Tchenga, un caméraman de LC2, une chaîne de télévision privée du Bénin.

Enfin, pour certains, la mission consistait tout simplement à faire ressortir en quoi consiste exactement le Sommet de la Francophonie, ce qui ne s'est pas avéré une mince tâche comme en témoigne Jean-René Dufort, mieux connu comme Infoman à Radio-Canada.

« Pour moi le Sommet c'est comme une sorte de bibitté. Je ne comprends pas exactement ce que c'est et à quoi ça sert. Par exemple, je me demande ce que font la République Tchèque et la Thaïlande au Sommet de la Francophonie (...) Le Sommet de la Francophonie demeure donc un grand mystère pour moi », souligne le coloré reporter lorsque interrogé au sujet de sa présence au Sommet.

Danny Joncas

### Étapes à suivre

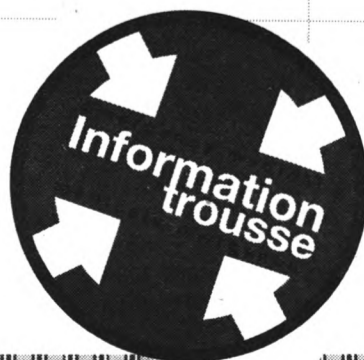
#### Trousse d'information médicale d'urgence

- 1 **Remplir les 2 formulaires** compris dans la pochette de plastique et faire signer au besoin par une personne-contact
  - A) Directive préalable— vos volontés en matière de soins
  - B) Information médicales d'urgence— pour une action plus rapide des secours et pour rejoindre votre personne-contact
- 2 **Conservez l'original de vos formulaires** dans votre pochette de plastique. Des aimants posés derrière la pochette vous permettent de la maintenir sur la porte de votre réfrigérateur
- 3 **Distribuez une copie** de vos documents à votre personne contact, à votre médecin, ainsi qu'à la réception de l'hôpital général de Whitehorse
- 4 **Posez l'autocollant fourni** dans la pochette sur votre porte de maison afin d'indiquer aux services de secours qu'une pochette se trouve sur votre réfrigérateur.

Pour obtenir une pochette gratuite:

Partenariat communauté en santé

668-2663 poste 800  
francosante@ykn.net.ca



## AVIS AUX EMPLOYEURS!

### VOUS POURRIEZ ÊTRE ADMISSIBLES À UNE SUBVENTION SALARIALE DE 7,20 \$ L'HEURE

par l'intermédiaire du  
**PROGRAMME DE FORMATION ET D'EMPLOI POUR ÉTUDIANTS (STEP)**

En offrant à un étudiant yukonnais de niveau postsecondaire un emploi d'été qui :

- sera rémunéré un minimum de 14,40 \$/ l'heure
- offre un minimum de 37,5 heures de travail par semaine
- garantit au moins 450 heures de travail
- est lié à un domaine d'études
- sera avantageux pour l'employabilité future de l'étudiant

Pour obtenir des renseignements ou un formulaire de demande, veuillez communiquer avec le :

Ministère de l'Éducation  
Direction de l'enseignement postsecondaire  
Ann Birnie, Emploi et formation  
1000, boul. Lewes, Whitehorse (Yukon)  
Téléphone : 667-5927  
Sans frais : 1-800-661-0408, poste 5927  
Courriel : ann.birnie@gov.yk.ca  
<http://www.education.gov.yk.ca/advanceded/employment/index.html>

**NOUVELLE DATE LIMITE POUR PRÉSENTER UNE DEMANDE : 5 décembre 2008**

**Yukon**  
Éducation

## Arnaques téléphoniques - La GRC incite les Canadiens à la prudence

La Gendarmerie royale du Canada (GRC) met la population canadienne en garde face à une série d'arnaques téléphoniques incitant les gens à effectuer des transferts d'argent comptant. Plus souvent qu'autrement, ce sont des personnes âgées que les fraudeurs tentent de prendre au piège.

L'une des tactiques couramment employées par les fraudeurs est connue sous le nom de « l'arnaque des grands-parents ». Dans de tels cas, les personnes âgées reçoivent un appel d'un individu se présentant comme étant leur petit-fils ou leur petite-fille. L'arnaqueur prétend alors avoir besoin d'argent immédiatement, soit parce qu'il vient d'être victime d'un accident de la route, parce



**La GRC recommande aux Canadiens de demeurer sur leurs gardes face aux arnaques téléphoniques. (Photo : archives)**

qu'il doit revenir d'un pays étranger ou encore parce qu'il doit payer une caution. De plus, le fraudeur prend bien soin de préciser qu'il serait souhaitable de ne pas en parler aux autres membres de la famille.

Parfois, de telles magouilles fonctionnent et les victimes, désirant aider leur

petit-fils ou leur petite-fille, consentent à effectuer un transfert monétaire électronique.

On note d'ailleurs dernièrement une hausse considérable du nombre de plaintes enregistrées au Centre d'appel antifraude du Canada, qui est opéré conjointement par la GRC, la Police provinciale de l'Ontario et le Bureau de la concurrence du Canada. En effet, pour les huit premiers mois de l'année 2008, le Centre a reçu 317 plaintes, dont la moitié au cours des mois de juillet et août, tandis que seulement 128 plaintes avaient été formulées pour la totalité de l'année 2007.

*Danny Joncas*



## 21<sup>e</sup> édition de la Conférence sur l'agriculture au nord du 60<sup>e</sup> parallèle Vendredi 31 octobre et samedi 1<sup>er</sup> novembre

### Conférence

#### Hôtel Westmark Whitehorse

Participation gratuite à la conférence!

Cette année, la Conférence sur l'agriculture au nord du 60<sup>e</sup> parallèle examinera les techniques permettant de diminuer la consommation d'énergie et de réduire les coûts des intrants agricoles.

**Vendredi 31 octobre, de 13 h à 16 h**

Séances sur le financement agricole et la recherche agricole au Yukon.

**Samedi 1<sup>er</sup> novembre, de 8 h 45 à 16 h**

**Surya Acharya** : comment stopper la destruction des plantes fourragères vivaces par le gel; stratégies d'hivernage.

**Cliff Hanna** : dentisterie équine dans le Nord

**Kent Lamoureux** : fertilité des plantes et techniques de fertilisation pour les systèmes d'agriculture biologique ou classique.

**Kirby Rietz** : les technologies d'irrigation et les techniques connexes visant à réduire la consommation de carburant.

*Nota : La conférence se déroulera en anglais seulement.*

### Banquet

Samedi soir, venez prendre part au « banquet yukonnais », où des aliments locaux seront mis à l'honneur. Le banquet sera aussi agrémenté par la musique de musiciens yukonnais.

Arrivée des invités : 18 h

Souper : 19 h

**Réservez vos billets dès aujourd'hui : 18 \$ par personne**

**Pour plus amples renseignements ou pour l'achat des billets, communiquez avec la Direction de l'agriculture**

Bureau 320,  
Édifice Elijah-Smith  
300, rue Main, Whitehorse  
Téléphone : 867-667-5838



## INDEX DES SERVICES EN FRANÇAIS

### BOIS DE CHAUFFAGE

**Mike's Firewood** • Tél. : 867-634-2294 • mikesfirewood@hotmail.com • Box 2141, Haines Junction, Yukon, Y0B 1L0

### COUNSELING

**Many Rivers** ( anciennement connu sous Yukon Family Services Association) Service de counseling et de support psychosociale pour individus, couples et familles en français.  
4071 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse, YT • Tél. : 867-667-2970 • info@manyrivers.yk.ca

### CONSTRUCTION & RÉNOVATIONS

**Jo's Renovation & Construction, Jocelyn Bouchard**  
• cellulaire : 333-6069 • résidence : 660-5145.  
Pour tous genres de rénovations ou construction. Plus de 20 ans d'expérience dans le domaine. Estimation gratuite.

### ÉGLISES

**Église catholique** (messe en français les dimanches à 10 h 10), abbé Claude Gosselin, • tél. : 393-4791 • cfcyukon@klondiker.com  
CFC, 4030, 4<sup>e</sup> Avenue, #4, Whitehorse (YK) Y1A 1G7

### HÉBERGEMENT

**Klondike Kate's** (location de chalet et restaurant), Josée Savard, 1102, 3<sup>e</sup> Avenue (près de King), C.P. 417, Dawson • tél. : (867) 993-6527 • téléc. : (867) 993-6044 • info@klondikekates.ca • www.klondikekates.ca

### Hotsprings Valley Retreat

Centre de réunions pour groupes (location de chalets et salle de réunion) Situé en arrière de Takhini Hot Springs, km 10 Hot Springs Road  
• Tél. : (867) 456-8010 • hvr@northwestel.net • www.yukonretreat.ca

### IMMOBILIER

**Remax Action Realty**, Viviane Tessier, agente immobilière, 49 Waterfront Place, Whitehorse • cell. : 334-1111 • tél. : 667-2514, poste 26 • téléc. : 667-7132 • résidence : 393-3005 • viviane@klondiker.com

### INVESTISSEMENT

**Assante Financial Management Ltd., Assante Estate and Insurance Services Inc.**, Pierre Lacasse, planificateur financier, 204, rue Black, bureau 200, Whitehorse (YK) Y1A 2M9 • tél. : 667-6100 • téléc. : 668-7843

**Assante Financial Management Ltd/Thivierge Financial Services Ltd.**

Francine Thivierge, conseillère financière, 151, route Industrial, bureau 9, Whitehorse (YK), • tél. : 393-3545 • téléc. : 393-3546 • fthivierge@assante.com

### PHOTOGRAPHIE

**Christian's Photography**, portraits artistique, vidéo Christian Kuntz, 301 B-3, Klondike, Whitehorse • tél. : 668-4203, • ckyukon@klondiker.com, • www.christiansphotography.com

### SANTÉ ET BIEN-ÊTRE

**Respiration transformatrice**, processus d'auto-guérison.  
Marlynn Bourque, 303 B, rue Hawkins ou au 351, rue Klukshu, Whitehorse, (YK) Y1A 5G3 • tél. : 334-5689 • marlynnb@gmail.com

### SPORTS ET LOISIRS

**SiftonAir, Marcel Dulac**, tours guidés aériens de glaciers, C.P. 2165, Haines Junction (YK) ,Y0B 1L0 •(867) 634-2916 • siftonair@northwestel.net

**Alayuk Adventures**, Tour de traîneau à chien. Marcelle et Gilles.  
tél. : (867) 668-2922, • téléc. : (867) 668-2931.

**Shaolin Dragon, Kung-Fu**, Luc Perreault, #2 - 60 Lonestar Lane (Alaska Hwy) Près du Centre de la Béringie. Inscription tous les mercredis.  
tél. : 668-7390.

### TRADUCTION

**Traduction ABC Translation**, Angélique Bernard, 52, rue Alsek, Whitehorse • tél. : (867) 668-5933 • abernard@northwestel.net.

**Pour annoncer  
dans l'Index des services en français,  
composez le 667-2931**

# Emplois, postes, carrières, professions, appels d'offres

## Offre d'emploi



le groupe de femmes francophones du Yukon est à la recherche d'une **coordonnatrice de projet** pour Mamans, papas et bébés en santé (Programme canadien de nutrition prénatale, PCNP)

*Les EssentiÉlles* Vous avez le goût de travailler pour un programme qui fait la différence dans une communauté dynamique?

### Description de tâches :

- Organisation et animation d'activités et d'atelier en français pour les parents;
- Faire le soutien en français aux parents et futurs parents en ce qui concerne la nutrition et la santé durant la grossesse et l'allaitement;
- Faire la promotion des activités;
- Distribuer de la documentation et des vitamines;
- Organiser un service de relevailles (visites à domicile)
- Cuisiner des plats nutritifs et équilibrés;
- Établir des partenariats avec les autres programmes PCNP.

### Autres compétences recherchées :

- Intérêt et connaissance en nutrition ;
- Familiarité avec le milieu de la petite enfance et/ou périnatalité;
- Autonomie;
- Sens du professionnalisme (confidentialité);
- Expérience avec le public;
- Excellente connaissance du français écrit et parlé;
- Bonne connaissance de l'anglais écrit et parlé;
- Permis de conduire et voiture;

### Modalités :

**Durée du contrat :** 17 novembre 2008 au 31 mars 2009  
**Salaire :** selon l'échelle salariale en vigueur, temps partiel 16 h/semaine, horaire flexible  
**Lieu de l'emploi :** Whitehorse

Faites parvenir votre curriculum vitae et lettre de présentation avant le 3 novembre 2008, 16 h à l'attention de :

**Julie Ménard, coordonnatrice**  
 Les EssentiÉlles  
 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
 Télécopieur : 867 668-3511 Courriel : [elles@yknet.ca](mailto:elles@yknet.ca)  
 Renseignement : 867 668-2636 ou [elles@yknet.ca](mailto:elles@yknet.ca)

*Nous communiquerons seulement avec les candidates retenues pour une entrevue.*

L'Aurore boréale est maintenant publié à chaque deuxième mercredi. La date limite pour soumettre vos publicités est le vendredi précédant la parution.  
 Rens.: Béatrice au 667-2931 ou [aurorepub@afy.yk.ca](mailto:aurorepub@afy.yk.ca)



## Moi mes souliers ...

Vous avez roulé votre bosse et vous prévoyez la rouler encore? Pourquoi ne pas partager vos souvenirs de voyage avec les lecteurs et les lectrices de L'Aurore boréale?

Faites-nous parvenir votre texte avec photos à l'appui et nous le publierons dans la chronique « Moi, mes souliers »

**667-2931**



**Fondation  
boréale**

Informez-vous à la réception du Centre de la Francophonie  
 302, rue Strickland,  
 Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

(867) 668-2663, poste 500  
 Merci.

## OFFRE D'EMPLOI

### Commis de bibliothèque bilingue

École Émilie-Tremblay  
 Ministère de l'Éducation

No de concours : 08-AR03-02

Date de clôture : le 13 novembre 2008, à 17 h

Salaire : de 7 534 \$ à 8 631 \$ par année (14 heures par quinzaine)

Il s'agit d'un emploi permanent à temps partiel à raison de 14 heures par quinzaine.

Relevant de l'enseignant/enseignante-bibliothécaire, le/la commis de bibliothèque fournit des services de soutien afférents aux programmes de français langue première aux élèves et aux enseignants de l'école. Les fonctions associées au poste incluent l'enregistrement des documents de bibliothèque au comptoir de prêt et de retour, la tenue des registres des prêts, la remise en place des ouvrages retournés sur les rayons et d'autres tâches administratives connexes.

Si l'idée de vous joindre à ce milieu scolaire dynamique vous enthousiasme, nous aimerions beaucoup recevoir votre dossier de candidature. Veuillez envoyer un curriculum vitae qui établit clairement que vous possédez les qualités énoncées ci-après, car la première sélection sera fondée uniquement sur les renseignements fournis dans le curriculum vitae :

- expérience de travail dans un bureau, y compris dans l'exécution des tâches administratives habituelles;
- expérience de travail dans une bibliothèque ou expérience considérable comme utilisateur/utilisatrice;
- bonne connaissance des deux langues officielles, à l'écrit et à l'oral;
- dextérité dactylographique indispensable, y compris pour la saisie au clavier.

La première sélection comprend un test de compétence et d'aptitude à lire et à écrire dans les deux langues officielles que les postulants devront réussir pour être convoqués à une entrevue.

Condition d'emploi : Attestation de sécurité.

Une liste de candidatures établie à partir des offres de services reçues, valide pour un an, servira à pourvoir tout poste identique ou similaire qui deviendrait vacant dans le même ministère et au même endroit.

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter le site [www.employment.gov.yk.ca](http://www.employment.gov.yk.ca) ou communiquer avec Barb Bisson au 867-667-8631 ou à l'adresse courriel [barb.bisson@gov.yk.ca](mailto:barb.bisson@gov.yk.ca). Nous remercions toutes les personnes qui poseront leur candidature; cependant, nous ne communiquerons qu'avec celles dont le dossier aura franchi l'étape de la première sélection.

En ayant soin d'inscrire le numéro de concours, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae (et, le cas échéant, tout document de présentation) à la Commission de la fonction publique du gouvernement du Yukon : en personne : 2071, 2<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse; par la poste : C.P. 2703, Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6; par télécopieur : 867-667-5755, ou par courriel : [resume@gov.yk.ca](mailto:resume@gov.yk.ca). Vous pouvez joindre la Commission par téléphone au 867-667-5653.

**Yukon**

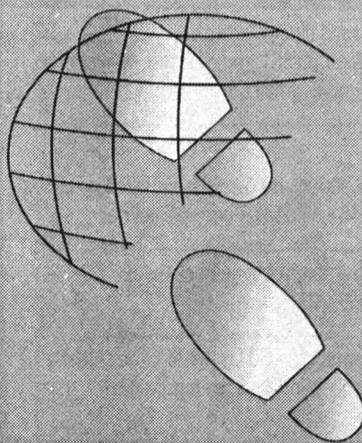
Commission de la fonction publique

Le gouvernement du Yukon souscrit à l'équité en emploi

## Centrale emploi

Vous cherchez un emploi?

Le SOFA vous offre de l'aide professionnelle



- Préparer un CV efficace
- Maîtriser les techniques d'entrevue
- Avoir accès à un réseau déjà établi d'employeurs potentiels
- Mieux vous connaître
- Explorer vos options professionnelles à l'aide du MBTI
- Planifier votre carrière

Cela vous sera utile toute votre vie!

Communiquez avec le SOFA au 668-2663, poste 223 ou sans frais au 1 866 673-SOFA (7632)

**SOFA**  
Yukon  
Service d'orientation  
et de formation des adultes



Développement des  
ressources humaines Canada

Human Resources  
Development Canada

# capsules

## Où il est question d'hormones et d'abeilles

### Ces lendemains de veille qu'on regrette

(Agence Science Presse) - Une nouvelle qui reconfortera peut-être les « victimes » de lendemains de veille : l'alcool diminue nos critères de beauté. Une équipe de l'Université de Bristol a en effet confirmé cette croyance. Non seulement un verre de trop « améliore » l'opinion sur les charmes d'une personne du sexe opposé, mais de plus, cet effet se prolonge jusqu'à 24 heures après une beuverie... uniquement chez les hommes, toutefois. Selon les chercheurs, du point de vue de l'évolution, il est moins risqué pour les hommes que pour les femmes de revoir leurs critères de sélection à plus long terme.

### C'est la faute à mes hormones (encore!)

(Agence Science-Press) - Il n'y a pas que les femmes qui peuvent accuser leurs hormones en cas de sautes d'humeurs. Les jeunes hommes devraient utiliser cette excuse de plus en plus : ceux qui grimpent aux rideaux plus vite que les autres le font en raison d'un déficit de cortisol, l'hormone qui, dans notre cerveau, est censée contrôler notre stress. C'est la conclusion de psychiatres britanniques qui, dans la revue *Biological Psychiatry*, racontent avoir soumis des volontaires à un jeu vidéo « stressant et frustrant ». Chez tous les cobayes, le niveau de cortisol montait en flèche dans les moments critiques — comme prévu — mais chez les adolescents déjà connus pour leurs problèmes de comportements, le niveau de cortisol diminuait — les laissant à la merci de leurs sautes d'humeurs, écrivent les chercheurs.

### Ne pariez jamais avec un autiste

(Agence Science-Press) - Rien de plus rationnel qu'un autiste. Confirmant la perception qu'en ont leurs proches, des chercheurs californiens et britanniques concluent que lorsqu'il s'agit de prendre un pari, les autistes sont beaucoup moins susceptibles d'être influencés par l'émotion. Ceux qui étudient l'autisme ont établi depuis longtemps que le cerveau de ces personnes sem-

ble évacuer les émotions d'une façon fondamentalement différente de la majorité des gens; l'équipe californienne, qui publie dans le *Journal of Neuroscience*, s'est donc demandé si, à l'encontre de la « normalité », un autiste pourrait ne pas être influencé par la façon dont les faits lui sont présentés, avant de décider s'il parie ou non. Bingo! Peu importe la façon dont les enjeux étaient présentés à ses 15 « cobayes » autistes, leur décision restait en général la même, comme s'ils étaient davantage soumis à leur cerveau « rationnel ».

### Internauts en déficit d'attention

(Agence Science-Press) - Les gens qui participent le plus sur Internet sont en quête d'attention. C'est la conclusion brutale que tirent des chercheurs du Laboratoire Hewlett-Packard, en Californie, de leur analyse des habitudes de 580 000 utilisateurs de *YouTube*: plus les vidéos offerts par ces utilisateurs sont regardés, et plus ils sont susceptibles d'en envoyer d'autres. Des blogueurs, qui se sont peut-être senti visés, ont toutefois réagi en alléguant que cela reflète peut-être l'humilité de ces internautes: si personne n'aime

mes vidéos, aussi bien changer mes priorités...

### La cyber-morale s'en va chez le diable

(Agence Science-Press) - Des membres d'un groupe de chrétiens évangélistes britanniques ([www.eauk.org](http://www.eauk.org)) proposent « les 10 commandements » du blogueur. Afin « d'honorer » la parole de Dieu jusque dans la blogosphère... La liste a été publiée en septembre à l'occasion d'un congrès de ces gens appelé... *Godblog*. Entre autres commandements: *Tu n'abuseras pas de ton nom d'usager en utilisant l'anonymat pour pêcher. Tu observeras le jour du sabbat en prenant une journée de congé de ton blogue. Honore tes collègues blogueurs comme toi-même. Et notre préférée: Tu ne tueras pas... l'honneur, la réputation ou les sentiments d'un autre.*

### Avant la guerre du feu

(Agence Science-Press) - Nos ancêtres auraient commencé à maîtriser le feu il y a 800 000 ans, selon des archéologues israéliens qui étudient le site de Gesher Benot Ya'aqov, au Nord de la Mer Morte. L'hypothèse est audacieuse, parce qu'elle fait reculer de pas

moins de 500 000 ans la plus ancienne date acceptée par les scientifiques. L'équipe s'appuie sur des traces de foyers en continu pendant les 100 000 ans d'occupation de ce site, une chose qui aurait été impossible si ces humains n'avaient été capables que de « ramasser » de temps en temps des branches enflammées par des éclairs.

### Les abeilles font la vague...

(Agence Science-Press) - Les abeilles imitent les spectateurs qui, lors d'un match de hockey ou de baseball, font la vague (à moins que ce ne soient les spectateurs qui imitent les abeilles!). Des biologistes du comportement, en Autriche, ont observé ce curieux com-

portement, au cours duquel les abeilles, suspendues par la tête (!), font vibrer leur abdomen, le mouvement d'une première abeille provoquant le mouvement de sa voisine, et ainsi de suite. Il en résulte une « vague » clairement visible à la surface de la ruche... qui, au-delà du spectacle, aurait pour avantage de tenir à distance les prédateurs!



Pour tous vos besoins en publicité, appelez Béatrice au 667-2931 [aurorepub@afy.yk.ca](mailto:aurorepub@afy.yk.ca)

*L'Aurore boréale*

## OFFRE D'EMPLOI

### JOURNALISTE

La Voix acadienne, le seul journal de langue française à l'Île-du-Prince-Édouard est à la recherche d'une personne pour remplir un poste de journaliste.

Cette personne sera responsable de rédiger, produire et distribuer huit publications au cours de l'année de La Voie de l'emploi, une nouvelle publication qui se trouve dans des pages du journal La Voix acadienne. La section de La Voie de l'emploi a le mandat et les objectifs d'informer la population acadienne et francophone de la province sur les perspectives d'emplois et de carrières à l'Île-du-Prince-Édouard, les différentes pratiques d'emplois, les formations qui sont offertes, les programmes et services rendus disponibles aux différentes catégories de travailleurs, les secteurs où la main-d'œuvre est le plus en demande.

En plus, la personne devra rédiger des textes pour le journal La Voix acadienne qui dessert la population acadienne et francophone de l'Île-du-Prince-Édouard sous la direction de la rédactrice du journal

#### Tâches :

- assurer la couverture et faire les recherches nécessaires pour rédiger les textes pour la revue de La Voie de l'emploi;
- assurer la couverture d'événements communautaires pour publication dans le journal La Voix acadienne;
- mener les entrevues nécessaires et prendre les photos pour accompagner les textes

#### Profil recherché :

- excellente maîtrise du français écrit et parlé et connaissance de base de l'anglais;
- capacité de travailler en équipe et de respecter des échéanciers;
- disponibilité de travailler en soirée et en fin de semaine à l'occasion;
- connaissance du logiciel Photoshop serait un atout;
- posséder une voiture et un permis de conduire valide

Le contrat débutera le 1<sup>er</sup> décembre 2008 et sera d'un an, avec possibilité d'être renouvelé à chaque année.

Si ce poste vous intéresse, faites parvenir votre curriculum vitae par courriel à [marcia.enman@lavoixacadienne.com](mailto:marcia.enman@lavoixacadienne.com) ou par la poste à :

Marcia Enman,  
directrice de La Voix acadienne  
5, Ave Maris Stella,  
Summerside, Î.-P.-É.  
C1N 6M9

**LA VOIX ACADIENNE**  
Votre journal francophone de l'Île-du-Prince-Édouard

Pour plus d'information vous pouvez communiquer avec Marcia au (902) 436-6005. Visitez notre site Web pour consulter le journal La Voix acadienne et sa publication de La Voie de l'emploi.

## Déplacements sur la route Dempster

### Avis concernant l'utilisation de motoneiges

Vous pouvez désormais utiliser une motoneige le long de la route Dempster entre le kilomètre 68 et la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest. Il est strictement interdit à quiconque d'utiliser tout autre type de véhicule hors route (ex. VTT) à l'intérieur des limites du corridor de la route Dempster.

Il est également interdit aux chasseurs de harceler ou de poursuivre un animal à l'aide d'une motoneige. Les chasseurs de gros gibier (sauf le caribou) sont également tenus de respecter l'interdiction de chasser dans le corridor de protection de 500 m de part et d'autre de la route Dempster. On conseille aux chasseurs de s'informer des règlements en vigueur puisque certaines modifications ont été apportées cette année, notamment en ce qui concerne le nombre de prises. Jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre, il est permis d'abattre un seul caribou mâle dans les sous-zones 2-27 et 2-28 qui longent la route Dempster (kilomètres 78 à 195).

Advenant un changement important des conditions météorologiques, il est possible qu'on interdise temporairement l'utilisation des motoneiges dans ce secteur. Le but de cette interdiction est de protéger la couverture végétale.

On demande à tous les motoneigistes de se comporter de façon responsable. Usez de jugement pour déterminer s'il est raisonnable de circuler dans une zone où la couverture végétale n'est pas bien protégée par la neige. Nous avons tous un rôle à jouer dans la protection de notre précieux environnement si exceptionnel.



**Yukon**  
Environnement

# Les rapides du cheval blanc

Un petit garçon de cinq ans, résident du lac Annie, déclare à sa gardienne qu'il sait ce à quoi servent les poumons. « Ils servent à respirer », déclare-t-il fièrement. Celle-ci en retour lui demande : « Et le cœur, tu sais à quoi il sert ? » L'enfant réfléchit longuement et déclare : « Bien voyons, il sert à l'amour! »

Est-ce que les minois d'Augustin et de Juliette auraient quelque chose à voir avec sa décision de revenir vivre au Yukon? Bon retour au pays à la toute souriante Carol-Ann Gingras.

Jacques Bard possède une petite entreprise inhabituelle qui pourrait donner la chair de poule à certains. Il construit des cercueils pour animaux domestiques! Cercueils septième ciel est situé dans son sous-sol à Edmondston au Nouveau-Brunswick. Il fabrique de jolies boîtes en bois et en satin qui sont ven-

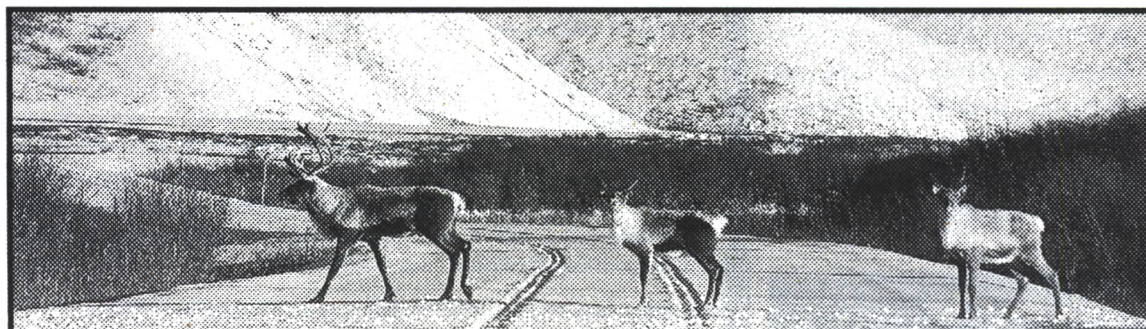


dues à ceux qui viennent de perdre leur précieux ami poilu.

Rudy Sudrich, directeur de l'école de ski Aurora Nordic Ski School, a ressorti son enseigne pour faire la promotion du ski de fond. Rudy est bien connu dans le milieu sportif. Il est l'un des instructeurs les plus appréciés en ville et ce depuis plus de 25 ans.

Le bistrot Bonne bouffe de l'Académie Parhélie est un tremplin pour prendre de l'expérience sur le marché du travail. Marissa, qui y a œuvré, a décroché un emploi à temps partiel dans une entreprise locale. Bravo!

Les rapides sont l'endroit idéal pour souhaiter bonne fête! Bonne fête en retard à Angélique Bernard, une personne extraordinaire!



## Chasse au caribou sur la route Dempster Mise en application de la Loi sur la faune

Le Groupe de travail sur le plan de gestion de la harde de caribous de la Porcupine soumet actuellement son plan de gestion préliminaire aux diverses collectivités et parties intéressées afin de recueillir leurs commentaires.

En attendant que le Plan de gestion ou d'autres règlements ayant reçu l'aval de toutes les parties intéressées soit mis en œuvre, Environnement Yukon ne prendra aucune mesure pour faire respecter les dispositions concernant :

- le corridor de protection de 500 m de part et d'autre de la route Dempster à l'intention des chasseurs de caribou
- la semaine de fermeture de la chasse au caribou sur la route Dempster

Les agents de conservation de la faune d'Environnement Yukon verront cependant à faire respecter :

- les lois d'application générale visant la sécurité publique, notamment l'interdiction d'utiliser une arme à feu pour tirer d'un côté à l'autre de la route ou lorsqu'on se trouve à bord d'un véhicule
- le règlement visant un corridor de protection de 500 mètres à l'intention des chasseurs de gros gibier (sauf le caribou)

**Yukon**  
Environnement

## Rencontres

L'émission radiophonique numéro 1  
de la communauté franco-yukonnaise  
Samedi 17 h 5, CBC North et CBUF FM



L'Aurore boréale

## Calendrier communautaire

### Vendredi 31 octobre

• Souper bénéfique ELLEoween, présenté par les EssentiElles, de 17 h à 19 h au Centre de la francophonie, 302, rue Strickland. Venez déguisé! Renseignements : Julie 867-668-2636 elles@yknnet.ca

### Samedi 1<sup>er</sup> novembre

• Émission Rencontres sur les ondes de CBUF-FM et CBC North, à 17 h 05. Animation : Charles Laberge.

• AGA de l'Association franco-yukonnaise de 13 h et 16 h 30, à la salle communautaire du Centre de la francophonie.

• Gala de la francophonie 2008 présenté par l'AFY, à 19 h 30 au Centre des arts du Yukon. Dès 19 h, exposition collective. Billets disponibles au Centre de la francophonie, au Centre des arts et à Arts Underground. Renseignements : Marjolène Gauthier, 668-2663, poste 225, mgauthier@afy.yk.ca, www.culturel-yukon.ca

### Dimanche 2 novembre

• Messe en français à 10 h 10 à la cathédrale Sacré-Cœur.

### Mardi 4 novembre

• Pour les futurs et les nouveaux parents : repas-répit aux saveurs du

Moyen-Orient et un échange de vêtements de maternité et de bébé. À partir de 11 h au Centre de la francophonie, 302, rue Strickland. Renseignements : 668-2663, poste 810.

### Vendredi 7 novembre

• Café-rencontre de 17 h à 19 h au Centre de la francophonie, 302, rue Strickland.

### Samedi 8 novembre

• Émission Rencontres sur les ondes de CBUF-FM et CBC North, à 17 h 05. Animation : Angélique Bernard.

### Dimanche 9 novembre

• Messe en français à 10 h 10 à la cathédrale Sacré-Cœur.

### CHANGEMENT D'HORAIRE

Atelier sur la trousse d'information médicale d'urgence, une présentation du Partenariat communauté en santé, reporté au mardi 2 décembre 2008, 17 h 30 - 19 h. Salle Aquarium (2<sup>e</sup> étage) Centre de la francophonie, 302, Strickland. Gratuit. Inscriptions : SOFA 668-2663 poste 223.

## Petites annonces

• Gratuite pour 25 mots ou moins • Tél. : (867) 667-2931

Courriel : aureoreboreale@afy.yk.ca Date de tombée : 17 h le mercredi précédant la parution • Encadré pour une annonce d'affaire : 20 \$ plus taxe (rabais au volume)

### Recherché

• Jeune famille responsable, possédant quinze chiens husky, recherche une maison ou un chalet à louer pour l'hiver. Bertrand ou Julie au 633-4270

• Nous avons besoin de vêtements de maternité et d'articles de bébé 0 à 1 an (vêtements, accessoires et jouets en bon état) pour le programme « Mamans, papas et bébés en santé ». Appelez Geneviève au 668-2663, poste 810.

• Parents intéressés à former un comité de parents à l'école Émilie-Temblay. Appelez Guylaine au 668-7737.

### À louer

• Chambre à louer, accès à la maison, Riverdale, 450 \$ par mois + 1/3 des frais. Appelez Luc au 633-4887.

### À vendre

• Ensemble de couches lavables « Bummi » neuves : 12 couches de coton, 6 couches plates, 4 surcouches. Pour 0 à 18 lbs. Prix : 125 \$ Appelez Sophie Brisebois au 633-2772.

• Deux cordes et demie de bois à vendre à Haines Junction. 425 \$ Sébastien au 1 867 332-8015.

• Il y a des petits trésors au comptoir du Centre de la francophonie. Faites provision de produits de l'érable, sirop, beurre d'érable, friandises, etc. On y vend aussi des t-shirts variés, des disques compacts d'artistes locaux ainsi que différentes cartes artisanales, des livres et le fameux jeu Klondike. Renseignez-vous au 668-2663.

Placez une annonce dans les journaux francophones à travers le Canada. Choisissez une région ou tout le réseau - c'est très économique! Contactez-nous à l'Association de la presse francophone au 1-800-267-7266, par courriel à petitesannonces@apf.ca ou visitez le site Internet www.apf.ca et cliquez sur l'onglet PETITES ANNONCES.

on passe le mot

APF  
Association de la  
presse francophone